Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/1583

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler

I/3 — 31109 — 3019/67

Bonn, den 17. März 1967

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 15. Dezember 1960 gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen und zu dem Protokoll vom 18. Dezember 1962 über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission

mit Begründung (Anlage 1). Der Wortlaut des Übereinkommens und des dazugehörigen Protokolls in englischer, französischer, spanischer und russischer Sprache und in deutscher Übersetzung sowie eine Denkschrift sind beigefügt. Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 299. Sitzung am 14. Oktober 1966 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, zu dem Entwurf wie folgt Stellung zu nehmen:

> „Nach Auffassung des Bundesrates ist eine Gesetzgebungskompetenz des Bundes für den Gesetzentwurf nicht gegeben, da das Übereinkommen, auf das er sich bezieht, nur Gegenstände regelt, für die ausschließlich die Länder zuständig sind. Die Transformation des Inhalts des Übereinkommens in innerstaatliches Recht ist daher allein Sache der Länder. Im Hinblick auf die Lindauer Vereinbarung, in der sich die Bundesregierung und die Landesregierungen über die Beteiligung der Länder beim Abschluß völkerrechtlicher Verträge des Bundes verständigt haben, erhebt der Bundesrat jedoch keine Einwendungen gegen den Gesetzentwurf. Er weist aber darauf hin, daß das Übereinkommen erst ratifiziert werden kann, wenn sämtliche Länder ihr Einverständnis gemäß Ziffer 3 der Lindauer Vereinbarung erklärt haben."

Die Auffassung der Bundesregierung zu der Stellungnahme des Bundesrates ist in der Anlage 2 dargelegt.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Anlage 1

Entwurf eines Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 15. Dezember 1960 gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen und zu dem Protokoll vom 18. Dezember 1962 über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 15. Dezember 1960 unterzeichneten Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen und dem in Paris am 18. Dezember 1962 unterzeichneten Protokoll über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission zur Beilegung möglicher Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen wird zugestimmt. Das Übereinkommen und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Die Tage, an denen das Übereinkommen nach seinem Artikel 14 Satz 2 und das Protokoll nach seinem Artikel 24 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Das Übereinkommen und das Protokoll bedürfen nach Artikel 59 Absatz 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf die Gegenstände der Gesetzgebung beziehen.

Zu Artikel 2

Das Übereinkommen und das Protokoll sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Absatz 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 sind die Zeitpunkte, an denen das Übereinkommen nach seinem Artikel 14 Satz 2 und das Protokoll nach seinem Artikel 24 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen

Convention against Discriminations in Education

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement

Convención relativa a la lucha contra las discriminaciones en la esfera de la enseñanza

Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования

THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, meeting in Paris from 14 November to 15 December 1960, at its eleventh session,

RECALLING that the Universal Declaration of Human Rights asserts the principle of non-discrimination and proclaims that every person has the right to education,

CONSIDERING that discrimination in education is a violation of rights enunciated in that Declaration,

CONSIDERING that, under the terms of its Constitution, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization has the purpose of instituting collaboration among the nations with a view to furthering for all universal respect for human rights and equality of educational opportunity,

RECOGNIZING that, consequently, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, while respecting the diversity of national educational systems, has the duty not only to proscribe any form of discrimination in education but also to promote equality of opportunity and treatment for all in education,

HAVING BEFORE it proposals concerning the different aspects of discrimination in education, constituting item 17.1.4 of the agenda of the session,

HAVING DECIDED at its tenth session that this question should be made the subject of an international convention as well as of recommendations to Member States,

ADOPTS this Convention on the fourteenth day of December 1960.

Article 1

1. For the purposes of this Convention, the term "discrimination" includes any distinction, exclusion, lim-

LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, réunie à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960, en sa onzième session,

RAPPELANT que la Déclaration universelle des droits de l'homme affirme le principe de la non-discrimination et proclame le droit de toute personne à l'éducation,

CONSIDÉRANT que la discrimination dans le domaine de l'enseignement constitue une violation de droits énoncés dans cette déclaration,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de son Acte constitutif, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture se propose d'instituer la collaboration des nations afin d'assurer pour tous le respect universel des droits de l'homme et une chance égale d'éducation,

CONSCIENTE qu'il incombe en conséquence à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dans le respect de la diversité des systèmes nationaux d'éducation, non seulement de proscrire toute discrimination en matière d'enseignement mais également de promouvoir l'égalité de chance et de traitement pour toutes personnes dans ce domaine,

ETANT SAISIE de propositions concernant les différents aspects de la discrimination dans l'enseignement, question qui constitue le point 17.1.4 de l'ordre du jour de la session,

APRÈS AVOIR DÉCIDÉ, lors de sa dixième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale ainsi que de recommandations aux Etats membres,

ADOPTE, ce quatorzième jour de décembre 1960, la présente convention.

Article premier

1. Aux fins de la présente convention, le terme «discrimination» comprend toute distinction, exclusion, li-

LA CONFERENCIA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, en su undécima reunión, celebrada en París, del 14 de noviembre al 15 de diciembre de 1960,

RECORDANDO que la Declaración Universal de Derechos Humanos afirma el principio de que no deben establecerse discriminaciones y proclama el derecho de todos a la educación,

CONSIDERANDO que las discriminaciones en la esfera de la enseñanza constituyen una violación de derechos enunciados en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

CONSIDERANDO que, según lo previsto en su Constitución, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura se propone instituir la cooperación entre las naciones a fin de asegurar el respeto universal de los derechos humanos y una igualdad de posibilidades de educación,

CONSCIENTE de que, en consecuencia, incumbe a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con el debido respeto a la diversidad de los sistemas educativos nacionales, no sólo proscribir todas las discriminaciones en la esfera de la enseñanza, sino también procurar la igualdad de posibilidades y de trato para todas las personas en esa esfera,

HABIENDO RECIBIDO propuestas sobre los diferentes aspectos de las discriminaciones en la enseñanza, cuestión que constituye el punto 17.1.4 del orden del día de la reunión,

DESPUÉS DE HABER DECIDIDO, en su décima reunión, que esta cuestión sería objeto de una convención internacional y de recomendaciones a los Estados Miembros,

APRUEBA HOY, catorce de diciembre de 1960, la presente Convention.

Artículo 1

1. A los efectos de la presente Convención, se entiende por "discriminación" toda distinción, exclusión, limi-

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ, собравшаяся в Париже на одиннадцатую сессию и заседавшая с 14 ноября по 15 декабря 1960 г.,

НАПОМИНАЯ, что Всеобщая декларация прав человека утверждает принцип недопустимости дискриминации и провозглашает право каждого человека на образование,

ПРИНИМАЯ во внимание, что дискриминация в области образования является нарушением прав, изложенных в этой декларации,

ПРИНИМАЯ во внимание, что в силу своего Устава Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры стремится установить сотрудничество между нациями для того, чтобы обеспечить повсеместно соблюдение прав человека и равный для всех доступ к образованию,

ПРИЗНАВАЯ, следовательно, что Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, исходя из многообразия систем образования, принятых в отдельных странах, должна не только устранять всякую дискриминацию в области образования, но и поощрять всеобщее равенство возможностей и равное ко всем отношение в этой области,

ПОЛУЧИВ предложения, касающиеся различных аспектов дискриминации в области образования, т.е. вопроса, включенного в пункт 17.1.4 повестки дня сессии,

ПРИНИМАЯ во внимание принятое на десятой сессии решение о том, что этот вопрос явится предметом международной конвенции, а также рекомендаций государствам-членам,

ПРИНИМАЕТ четырнадцатого декабря 1960 года настоящую Конвенцию.

Статья 1

1. В настоящей Конвенции выражение «дискриминация» охватывает всякое различие, исключение, ограничение или предпочтение по

(Übersetzung)

DIE GENERALKONFERENZ DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR ERZIEHUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR, versammelt in Paris zu ihrer Elften Tagung vom 14. November bis 15. Dezember 1960 —

EINGEDENK der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, die den Grundsatz der Nicht-Diskriminierung bekräftigt und das Recht jedes Menschen auf Erziehung verkündet,

IN DER ERWÄGUNG, daß Diskriminierung im Unterrichtswesen Rechte verletzt, die in dieser Erklärung aufgeführt sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß sich die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur in ihrer Verfassung die Aufgabe gestellt hat, zwischen den Völkern eine Zusammenarbeit mit dem Ziel einzuleiten, in der ganzen Welt die Achtung vor den Menschenrechten und gleiche Bildungsmöglichkeiten für alle sicherzustellen,

IN DER ERKENNTNIS, daß es demnach Pflicht der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur ist, unter Beachtung der Verschiedenheit der nationalen Erziehungssysteme nicht nur jegliche Diskriminierung im Unterrichtswesen zu verurteilen, sondern auch auf diesem Gebiet gleiche Möglichkeiten für alle und die Gleichbehandlung aller zu fördern,

BEFASST mit Vorschlägen zu den verschiedenen Formen der als Punkt 17.1.4 auf ihrer Tagesordnung stehenden Diskriminierung im Unterrichtswesen,

IM VERFOLG des während ihrer Zehnten Tagung gefaßten Beschlusses, diese Frage zum Gegenstand eines internationalen Übereinkommens und von Empfehlungen an die Mitgliedstaaten zu machen —

NIMMT heute, am 14. Dezember 1960, folgendes Übereinkommen an:

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens umfaßt der Ausdruck „Diskriminierung" jegliche auf der Rasse oder

itation or preference which, being based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, economic condition or birth, has the purpose or effect of nullifying or impairing equality of treatment in education and in particular:

a. Of depriving any person or group of persons of access to education of any type or at any level;

b. Of limiting any person or group of persons to education of an inferior standard;

c. Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, of establishing or maintaining separate educational systems or institutions for persons or groups of persons; or

d. Of inflicting on any person or group of persons conditions which are incompatible with the dignity of man.

2. For the purposes of this Convention, the term "education" refers to all types and levels of education, and includes access to education, the standard and quality of education, and the conditions under which it is given.

Article 2

When permitted in a State, the following situations shall not be deemed to constitute discrimination, within the meaning of Article 1 of this Convention:

a. The establishment or maintenance of separate educational systems or institutions for pupils of the two sexes, if these systems or institutions offer equivalent access to education, provide a teaching staff with qualifications of the same standard as well as school premises and equipment of the same quality, and afford the opportunity to take the same or equivalent courses of study;

b. The establishment or maintenance, for religious or linguistic reasons, of separate educational systems or institutions offering an education which is in keeping with the wishes of the pupil's parents or legal guardians, if participation in such systems or attendance at such institutions is optional and if the education provided conforms to such standards as may be laid down or approved by the competent author-

mitation ou préférence qui, fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la condition économique ou la naissance, a pour objet ou pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de traitement en matière d'enseignement et, notamment:

a. D'écarter une personne ou un groupe de l'accès aux divers types ou degrés d'enseignement;

b. De limiter à un niveau inférieur l'éducation d'une personne ou d'un groupe;

c. Sous réserve de ce qui est dit à l'article 2 de la présente convention, d'instituer ou de maintenir des systèmes ou des établissements d'enseignement séparés pour des personnes ou des groupes; ou

d. De placer une personne ou un groupe dans une situation incompatible avec la dignité de l'homme.

2. Aux fins de la présente convention, le mot « enseignement » vise les divers types et les différents degrés de l'enseignement et recouvre l'accès à l'enseignement, son niveau et sa qualité, de même que les conditions dans lesquelles il est dispensé.

Article 2

Lorsqu'elles sont admises par l'Etat, les situations suivantes ne sont pas considérées comme constituant des discriminations au sens de l'article premier de la présente convention:

a. La création ou le maintien de systèmes ou d'établissements d'enseignement séparés pour les élèves des deux sexes, lorsque ces systèmes ou établissements présentent des facilités d'accès à l'enseignement équivalentes, disposent d'un personnel enseignant possédant des qualifications de même ordre, ainsi que de locaux scolaires et d'un équipement de même qualité, et permettent de suivre les mêmes programmes d'études ou des programmes d'études équivalents;

b. La création ou le maintien, pour des motifs d'ordre religieux ou linguistique, de systèmes ou d'établissements séparés dispensant un enseignement qui correspond au choix des parents ou tuteurs légaux des élèves, si l'adhésion à ces systèmes ou la fréquentation de ces établissements demeure facultative et si l'enseignement dispensé est conforme aux normes qui peuvent avoir été prescrites ou approuvées

tación o preferencia, fundada en la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión, las opiniones políticas o de cualquier otra índole, el origen nacional o social, la posición económica o el nacimiento, que tenga por finalidad o por efecto destruir o alterar la igualdad de trato en la esfera de la enseñanza y, en especial:

a. Excluir a una persona o a un grupo del acceso a los diversos grados y tipos de enseñanza;

b. Limitar a un nivel inferior la educación de una persona o de un grupo;

c. A reserva de lo previsto en el artículo 2 de la presente Convención, instituir o mantener sistemas o establecimientos de enseñanza separados para personas o grupos; o

d. Colocar a una persona o a un grupo en una situación incompatible con la dignidad humana.

2. A los efectos de la presente Convención, la palabra "enseñanza" se refiere a la enseñanza en sus diversos tipos y grados, y comprende el acceso a la enseñanza, el nivel y la calidad de ésta y las condiciones en que se da.

Artículo 2

En el caso de que el Estado las admita, las situaciones siguientes no serán consideradas como constitutivas de discriminación en el sentido del artículo 1 de la presente Convención:

a. La creación o el mantenimiento de sistemas o establecimientos de enseñanza separados para los alumnos de sexo masculino y para los de sexo femenino, siempre que esos sistemas o establecimientos ofrezcan facilidades equivalentes de acceso a la enseñanza, dispongan de un personal docente igualmente calificado, así como de locales escolares y de un equipo de igual calidad y permitan seguir los mismos programas de estudio o programas equivalentes;

b. La creación o el mantenimiento, por motivos de orden religioso o lingüístico, de sistemas o establecimientos separados que proporcionen una enseñanza conforme a los deseos de los padres o tutores legales de los alumnos, si la participación en esos sistemas o la asistencia a esos establecimientos es facultativa y si la enseñanza en ellos proporcionada se ajusta a las normas que las autoridades

признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, экономического положения или рождения, которое имеет целью или следствием уничтожение или нарушение равенства отношения в области образования, и, в частности:

a. Закрытие для какого-либо дица или группы лиц доступа к образованию любой ступени или типа;

b. Ограничение образования для какого-либо лица или группы лиц низшим уровнем образования;

c. Создание или сохранение раздельных систем образования или учебных заведений для каких-либо лиц или группы лиц, помимо, случаев, предусмотренных положением Статьи 2 настоящей Конвенции; или

d. положение, несовместимое с достоинством человека, в которое ставится какое-либо лицо или группа лиц.

2. В настоящей Конвенции слово «образование» относится ко всем типам и ступеням образования и включает доступ к образованию, уровень и качество обучения, а также условия, в которых оно ведется.

Статья 2

Следующие положения не рассматриваются как дискриминация с точки зрения Статьи 1 настоящей Конвенции, если они допускаются в отдельных государствах:

a. Создание или сохранение раздельных систем образования или учебных заведений для учащихся разного пола в тех случаях, когда эти системы или заведения обеспечивают равный доступ к образованию, когда их преподавательский состав имеет одинаковую квалификацию, когда они располагают помещениями и оборудованием равного качества и позволяют проходить обучение по одинаковым программам;

b. Создание или сохранение по мотивам религиозного или языкового характера раздельных систем образования или учебных заведений, дающих образование, соответствующее выбору родителей или законных опекунов учащихся, в тех случаях, когда включение в эти системы или поступление в эти заведения является добровольным и если даваемое ими образование соответствует нормам, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, в частности в отношении образования

der Hautfarbe, dem Geschlecht, der Sprache, der Religion, der politischen oder sonstigen Überzeugung, der nationalen oder sozialen Herkunft, den wirtschaftlichen Verhältnissen oder der Geburt beruhende Unterscheidung, Ausschließung, Beschränkung oder Bevorzugung, die den Zweck oder die Wirkung hat, die Gleichbehandlung auf dem Gebiet des Unterrichtswesens aufzuheben oder zu beeinträchtigen und insbesondere

a) einer Person oder Personengruppe den Zugang zum Unterricht — gleichviel welcher Art oder Stufe — zu verwehren,

b) eine Person oder Personengruppe auf einen niedrigen Bildungsstand zu beschränken,

c) für Personen oder Personengruppen getrennte Unterrichtssysteme oder -anstalten zu schaffen oder zu unterhalten, mit Ausnahme der nach Artikel 2 zulässigen,

d) eine Person oder Personengruppe in eine Lage zu versetzen, die mit der Menschenwürde unvereinbar ist.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens bezieht sich der Ausdruck „Unterricht" auf dessen sämtliche Arten und Stufen und umfaßt den Zugang zum Unterricht, dessen Niveau und Qualität sowie die Bedingungen, unter denen er erteilt wird.

Artikel 2

Soweit staatlich zugelassen, gilt es nicht als Diskriminierung im Sinne des Artikels 1,

a) für Schüler der beiden Geschlechter getrennte Unterrichtssysteme oder -anstalten zu schaffen oder zu unterhalten, sofern sie gleichwertige Zugangsmöglichkeiten zum Unterricht eröffnen, über Lehrkräfte mit gleichwertiger Lehrbefähigung, über Unterrichtsräume und Ausstattung gleicher Qualität verfügen und gleiche oder gleichwertige Ausbildungs- und Studienmöglichkeiten bieten;

b) aus religiösen oder sprachlichen Gründen getrennte Unterrichtssysteme oder -anstalten zu schaffen oder zu unterhalten, die einen den Wünschen der Eltern oder des gesetzlichen Vormunds des Schülers entsprechenden Unterricht vermitteln, sofern in bezug auf die Zugehörigkeit zu solchen Systemen oder den Besuch solcher Anstalten kein Zwang ausgeübt wird und der dort erteilte Unterricht den Normen ent-

ities, in particular for education of the same level;

c. The establishment or maintenance of private educational institutions, if the object of the institutions is not to secure the exclusion of any group but to provide educational facilities in addition to those provided by the public authorities, if the institutions are conducted in accordance with that object, and if the education provided conforms with such standards as may be laid down or approved by the competent authorities, in particular for education of the same level.

Article 3

In order to eliminate and prevent discrimination within the meaning of this Convention, the States Parties thereto undertake:

a. To abrogate any statutory provisions and any administrative instructions and to discontinue any administrative practices which involve discrimination in education;

b. To ensure, by legislation where necessary, that there is no discrimination in the admission of pupils to educational institutions;

c. Not to allow any differences of treatment by the public authorities between nationals, except on the basis of merit or need, in the matter of school fees and the grant of scholarships or other forms of assistance to pupils and necessary permits and facilities for the pursuit of studies in foreign countries;

d. Not to allow, in any form of assistance granted by the public authorities to educational institutions, any restrictions or preference based solely on the ground that pupils belong to a particular group;

e. To give foreign nationals resident within their territory the same access to education as that given to their own nationals.

Article 4

The States Parties to this Convention undertake furthermore to formulate, develop and apply a national policy which, by methods appropriate to the circumstances and to national

par les autorités compétentes, en particulier pour l'enseignement du même degré;

c. La création ou le maintien d'établissements d'enseignement privés, si ces établissements ont pour objet non d'assurer l'exclusion d'un groupe quelconque mais d'ajouter aux possibilités d'enseignement qu'offrent les pouvoirs publics, si leur fonctionnement répond à cet objet et si l'enseignement dispensé est conforme aux normes qui peuvent avoir été prescrites ou approuvées par les autorités compétentes, en particulier pour l'enseignement du même degré.

Article 3

Aux fins d'éliminer et de prévenir toute discrimination au sens de la présente convention, les Etats qui y sont parties s'engagent à:

a. Abroger toutes dispositions législatives et administratives et à faire cesser toutes pratiques administratives qui comporteraient une discrimination dans le domaine de l'enseignement;

b. Prendre les mesures nécessaires, au besoin par la voie législative, pour qu'il ne soit fait aucune discrimination dans l'admission des élèves dans les établissements d'enseignement;

c. N'admettre, en ce qui concerne les frais de scolarité, l'attribution de bourses et toute autre forme d'aide aux élèves, l'octroi des autorisations et facilités qui peuvent être nécessaires pour la poursuite des études à l'étranger, aucune différence de traitement entre nationaux par les pouvoirs publics, sauf celles fondées sur le mérite ou les besoins;

d. N'admettre, dans l'aide éventuellement fournie, sous quelque forme que ce soit, par les autorités publiques aux établissements d'enseignement, aucune préférence ni restriction fondées uniquement sur le fait que les élèves appartiennent à un groupe déterminé;

e. Accorder aux ressortissants étrangers résidant sur leur territoire le même accès à l'enseignement qu'à leurs propres nationaux.

Article 4

Les Etats parties à la présente convention s'engagent en outre à formuler, à développer et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux

competentes puedan haber fijado o aprobado, particularmente para la enseñanza del mismo grado;

c. La creación o el mantenimiento de establecimientos de enseñanza privados, siempre que la finalidad de esos establecimientos no sea la de lograr la exclusión de cualquier grupo sino la de añadir nuevas posibilidades de enseñanza a las que proporciona el poder público, y siempre que funcionen de conformidad con esa finalidad, y que la enseñanza dada corresponda a las normas que hayan podido prescribir o aprobar las autoridades competentes, particularmente para la enseñanza del mismo grado.

Artículo 3

A fin de eliminar o prevenir cualquier discriminación en el sentido que se da a esta palabra en la presente Convención, los Estados Partes se comprometen a:

a. Derogar todas las disposiciones legislativas y administrativas y abandonar todas las prácticas administrativas que entrañen discriminacyiónes en la esfera de la enseñanza;

b. Adoptar las medidas necesarias, inclusive disposiciones legislativas, para que no se haga discriminación alguna en la admisión de los alumnos en los establecimientos de enseñanza;

c. No admitir, en lo concerniente a los gastos de matrícula, la adjudicación de becas o cualquier otra forma de ayuda a los alumnos, ni en la concesión de permisos y facilidades que puedan ser necesarios para la continuación de los estudios en el extranjero, ninguna diferencia de trato entre nacionales por los poderes públicos, salvo las fundadas en el mérito o las necesidades;

d. No admitir, en la ayuda, cualquiera que sea la forma que los poderes públicos puedan prestar a los establecimientos de enseñanza, ninguna preferencia ni restricción fundadas únicamente en el hecho de que los alumnos pertenezcan a un grupo determinado;

e. Conceder, a los súbditos extranjeros residentes en su territorio, el acceso a la enseñanza en las mismas condiciones que a sus propios nacionales.

Artículo 4

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen, además, a formular, desarrollar y aplicar una política nacional encaminada a promover, por métodos adecuados a las

одной и той же ступени;

spricht, welche die zuständigen Behörden, insbesondere für den Unterricht auf den gleichen Stufen, festgelegt oder genehmigt haben;

c. Создание или сохранение частных учебных заведений в тех случаях, когда их целью является не исключение какой-либо группы, а лишь дополнение возможностей образования, предоставляемых государством, при условии, что их деятельность действительно отвечает вышеуказанной цели и что даваемое ими образование соответствует нормам, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, в частности, в отношении норм образования одной и той же ступени.

c) private Unterrichtsanstalten zu schaffen oder zu unterhalten, sofern ihr Ziel nicht auf den Ausschluß irgendeiner Personengruppe, sondern darauf gerichtet ist, zusätzliche Unterrichtsmöglichkeiten zu den durch die öffentliche Hand bereitgestellten zu bieten, und sofern solche Anstalten in Übereinstimmung mit dieser Zielsetzung geführt werden und der dort erteilte Unterricht den Normen entspricht, welche die zuständigen Behörden, insbesondere für den Unterricht auf den gleichen Stufen, festgelegt oder genehmigt haben.

Статья 3

В целях ликвидации или предупреждения дискриминации, подпадающей под определение, данное в настоящей Конвенции, государства, являющиеся сторонами этой последней, обязуются:

a. Отменить все законодательные постановления и административные распоряжения и прекратить административную практику дискриминационного характера в области образования;

b. Принять, если нужно, в законодательном порядке меры, необходимые для того, чтобы устранить всякую дискриминацию при приеме учащихся в учебные заведения;

c. Не допускать в том, что касается платы за обучение, предоставления стипендий и любой другой помощи учащимся, а также разрешений и льгот, которые могут быть необходимы для продолжения образования за границей, никаких различий в отношении к учащимся — гражданам данной страны со стороны государственных органов, кроме различий, основанных на их успехах или потребностях;

d. Не допускать — в случаях, когда государственные органы предоставляют учебным заведениям те или иные виды помощи — никаких предпочтений или ограничений, основанных исключительно на принадлежности учащихся к какой-либо определенной группе;

e. Предоставлять иностранным гражданам, проживающим на их территории, такой же доступ к образованию, что и своим гражданам.

Artikel 3

Um jede Diskriminierung im Sinne dieses Übereinkommens zu beseitigen und zu verhüten, verpflichten sich die Vertragsstaaten,

a) alle Rechts- und Verwaltungsvorschriften aufzuheben und alle Verwaltungsgepflogenheiten einzustellen, die eine Diskriminierung im Unterrichtswesen bewirken;

b) die notwendigen Maßnahmen zu treffen, erforderlichenfalls im Wege der Gesetzgebung, damit bei der Zulassung von Schülern zu Unterrichtsanstalten keine Diskriminierung stattfindet;

c) in bezug auf Schulgebühren, auf die Gewährung von Freiplätzen oder sonstigen Vergünstigungen für Schüler sowie auf etwa erforderliche Genehmigungen und Erleichterungen für Studien im Ausland keine unterschiedliche Behandlung ihrer eigenen Staatsangehörigen durch die Behörden zuzulassen, es sei denn auf Grund von Leistung oder Bedürftigkeit;

d) bei der Unterstützung, gleichviel welcher Art, die den Unterrichtsanstalten von behördlicher Seite gewährt wird, keine Bevorzugung oder Beschränkung zuzulassen, die lediglich auf der Zugehörigkeit der Schüler zu einer bestimmten Personengruppe beruht;

e) ausländischen Staatsangehörigen, die in ihrem Hoheitsgebiet ansässig sind, denselben Zugang zum Unterricht zu gewähren wie ihren eigenen Staatsangehörigen.

Статья 4

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, обязуются, кроме того, разрабатывать, развивать и проводить в жизнь общегосударственную политику, использующую соответствующие национальным условиям и

Artikel 4

Die Vertragsstaaten verpflichten sich ferner, eine staatliche Politik festzulegen, weiterzuentwickeln und durchzuführen, die unter Anpassung der Methoden an die gegebenen Um-

usage, will tend to promote equality of opportunity and of treatment in the matter of education and in particular:

a. To make primary education free and compulsory; make secondary education in its different forms generally available and accessible to all; make higher education equally accessible to all on the basis of individual capacity; assure compliance by all with the obligation to attend school prescribed by law;

b. To ensure that the standards of education are equivalent in all public educational institutions of the same level, and that the conditions relating to the quality of the education provided are also equivalent;

c. To encourage and intensify by appropriate methods the education of persons who have not received any primary education or who have not completed the entire primary education course and the continuation of their education on the basis of individual capacity;

d. To provide training for the teaching profession without discrimination.

circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chance et de traitement en matière d'enseignement, et notamment à:

a. Rendre obligatoire et gratuit l'enseignement primaire; généraliser et rendre accessible à tous l'enseignement secondaire sous ses diverses formes; rendre accessible à tous, en pleine égalité, en fonction des capacités de chacun, l'enseignement supérieur; assurer l'exécution par tous de l'obligation scolaire prescrite par la loi;

b. Assurer dans tous les établissements publics de même degré un enseignement de même niveau et des conditions équivalentes en ce qui concerne la qualité de l'enseignement dispensé;

c. Encourager et intensifier par des méthodes appropriées l'éducation des personnes qui n'ont pas reçu d'instruction primaire ou qui ne l'ont pas reçue jusqu'à son terme, et leur permettre de poursuivre leurs études en fonction de leurs aptitudes;

d. Assurer sans discrimination la préparation à la profession enseignante.

circunstancias y las prácticas nacionales, la igualdad de posibilidades y de trato en la esfera de la enseñanza y, en especial, a:

a. Hacer obligatoria y gratuita la enseñanza primaria, generalizar y hacer accesible a todos la enseñanza secundaria en sus diversas formas; hacer accesible a todos, en condiciones de igualdad total y según la capacidad de cada uno, la enseñanza superior; velar por el cumplimiento por todos de la obligación escolar prescrita por la ley;

b. Mantener en todos los establecimientos públicos del mismo grado una enseñanza del mismo nivel y condiciones equivalentes en cuanto se refiere a la calidad de la enseñanza proporcionada;

c. Fomentar e intensificar, pro métodos adecuados, la educación de las personas que no hayan recibido instrucción primaria o que no la hayan recibido en su totalidad, y permitirles que continúen sus estudios en función de sus aptitudes;

d. Velar por que, en la preparación para la profesión docente, no existan discriminaciones.

Article 5

1. The States Parties to this Convention agree that:

a. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms; it shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace;

b. It is essential to respect the liberty of parents and, where applicable, of legal guardians, firstly to choose for their children institutions other than those maintained by the public authorities but conforming to such minimum educational standards as may be laid down or approved by the competent authorities and, secondly, to ensure in a manner consistent with the procedures followed in the State for the application of its legislation, the religious and moral education of the children in conformity with their own convictions; and no person or group of persons should be

Article 5

1. Les Etats parties à la présente convention viennent:

a. Que l'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales et qu'elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix;

b. Qu'il importe de respecter la liberté des parents et, le cas échéant, des tuteurs légaux: 1° de choisir pour leurs enfants des établissements autres que ceux des pouvoirs publics, mais conformes aux normes minimums qui peuvent être prescrites ou approuvées par les autorités compétentes; et 2° de faire assurer, selon les modalités d'application propres à la législation de chaque Etat, l'éducation religieuse et morale des enfants conformément à leurs propres convictions; qu'en outre, aucune personne ni aucun groupe ne devraient être contraints de recevoir une ins-

Artículo 5

1. Los Estados Partes en la presente Convención convienen:

a. En que la educación debe tender al pleno desenvolvimiento de la personalidad humana y a reforzar el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, y que debe fomentar la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos raciales o religiosos, y el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz;

b. En que debe respetarse la libertad de los padres o, en su caso, de los tutores legales, 1.° de elegir para sus hijos establecimientos de enseñanza que no sean los mantenidos por los poderes públicos, pero que respeten las normas mínimas que puedan fijar o aprobar las autoridades competentes, y 2.° de dar a sus hijos, según las modalidades de aplicación que determine la legislación de cada Estado, la educación religiosa y moral conforme a sus propias convicciones; en que, además, no debe obligarse a ningún individuo o grupo a recibir una instrucción religiosa in-

обычаям методы для осуществления равенства возможностей и отношения в области образования, и, в частности:

a. Сделать начальное образование обязательным и бесплатным; сделать среднее образование в различных его формах всеобщим достоянием и обеспечить его общедоступность; сделать высшее образование доступным для всех на основе полного равенства и в зависимости от способностей каждого; обеспечить соблюдение предусмотренной законом обязательности обучения;

b. Обеспечить во всех государственных учебных заведениях равной ступени одинаковый уровень образования и равные условия в отношении качества обучения;

c. Поощрять и развивать подходящими методами образование лиц, не получивших начального образования или не закончивших его, и продолжение их образования в соответствии со способностями каждого;

d. Обеспечить без дискриминации подготовку к преподавательской профессии.

stände und nationalen Gepflogenheiten darauf abzielt, gleiche Möglichkeiten und Gleichbehandlung im Unterrichtswesen zu fördern und insbesondere

a) Schulpflicht und Schulgeldfreiheit für den Volksschulunterricht einzuführen; Unterrichtsmöglichkeiten in weiterführenden Schulen jeglicher Art allgemein bereitzustellen und allen zugänglich zu machen; den Hochschulunterricht auf der Grundlage der Gleichberechtigung allen nach Maßgabe ihrer individuellen Fähigkeiten zugänglich zu machen; sicherzustellen, daß alle der gesetzlich vorgeschriebenen Schulpflicht nachkommen;

b) in allen öffentlichen Unterrichtsanstalten gleicher Stufe ein gleiches Unterrichtsniveau und gleichwertige Voraussetzungen für die Qualität des Unterrichts sicherzustellen;

c) durch geeignete Methoden die Bildung derjenigen zu fördern und zu vertiefen, die eine Volksschulbildung nicht genossen oder nicht abgeschlossen haben, und ihnen die Möglichkeit zu geben, sich nach Maßgabe ihrer individuellen Fähigkeiten weiterzubilden;

d) die Ausbildung zum Lehrberuf ohne Diskriminierung zu gewährleisten.

Статья 5

1. Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, считают, что:

a. Образование должно быть направлено на полное развитие человеческой личности и на большее уважение прав человека и основных свобод; оно должно содействовать взаимопониманию, терпимости и дружбе между всеми народами и всеми расовыми или религиозными группами, а также развитию деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира;

b. Родители и, в соответствующих случаях, законные опекуны должны иметь возможность, во-первых, в рамках, определенных законодательством каждого государства, свободно посылать своих детей не в государственные, а в другие учебные заведения, отвечающие минимальным требованиям, предписанным или утвержденным компетентными органами образования, и, во-вторых, обеспечивать религиозное и моральное воспитание детей в соответствии с их собственными убеждениями; никому в отдельности и ни одной группе лиц, взятой в целом, не следует навязывать религиозное воспитание, не совместимое с их убеждениями;

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten kommen überein,

a) daß die Erziehung darauf auszurichten ist, die menschliche Persönlichkeit voll zu entfalten, die Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten zu stärken, Verständnis, Duldsamkeit und Freundschaft zwischen allen Völkern, allen rassischen oder religiösen Gruppen zu pflegen und die Tätigkeit der Vereinten Nationen zur Wahrung des Friedens zu fördern;

b) daß es wesentlich ist, die Freiheit der Eltern und gegebenenfalls des gesetzlichen Vormunds zu achten, für ihre Kinder andere als die behördlich unterhaltenen Unterrichtsanstalten zu wählen, sofern jene den Mindestnormen entsprechen, welche die zuständigen Behörden festgelegt oder genehmigt haben; daß es ebenso wesentlich ist, ihre Freiheit zu achten, im Einklang mit dem für die Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften geltenden Verfahren die religiöse und sittliche Erziehung der Kinder nach ihrer eigenen Überzeugung sicherzustellen; daß keine Person oder

compelled to receive religious instruction inconsistent with his or their convictions;

c. It is essential to recognize the right of members of national minorities to carry on their own educational activities, including the maintenance of schools and, depending on the educational policy of each State, the use or the teaching of their own language, provided however:

(i) That this right is not exercised in a manner which prevents the members of these minorities from understanding the culture and language of the community as a whole and from participating in its activities, or which prejudices national sovereignty;

(ii) That the standard of education is not lower than the general standard laid down or approved by the competent authorities; and

(iii) That attendance at such schools is optional.

2. The States Parties to this Convention undertake to take all necessary measures to ensure the application of the principles enunciated in paragraph 1 of this Article.

Article 6

In the application of this Convention, the States Parties to it undertake to pay the greatest attention to any recommendations hereafter adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization defining the measures to be taken against the different forms of discrimination in education and for the purpose of ensuring equality of opportunity and treatment in education.

Article 7

The States Parties to this Convention shall in their periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, including that taken for the formulation and the development of the national policy defined in Article 4 as

truction religieuse incompatible avec leurs convictions;

c. Qu'il importe de reconnaître aux membres des minorités nationales le droit d'exercer des activités éducatives qui leur soient propres, y compris la gestion d'écoles et, selon la politique de chaque Etat en matière d'éducation, l'emploi ou l'enseignement de leur propre langue, à condition toutefois:

(i) Que ce droit ne soit pas exercé d'une manière qui empêche les membres des minorités de comprendre la culture et la langue de l'ensemble de la collectivité et de prendre part à ses activités, ou qui compromette la souveraineté nationale;

(ii) Que le niveau de l'enseignement dans ces écoles ne soit pas inférieur au niveau général prescrit ou approuvé par les autorités compétentes; et

(iii) Que la fréquentation de ces écoles soit facultative.

2. Les Etats parties à la présente convention s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application des principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

Article 6

Dans l'application de la présente convention, les Etats qui y sont parties s'engagent à accorder la plus grande attention aux recommandations que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture pourra adopter en vue de définir les mesures à prendre pour lutter contre les divers aspects de la discrimination dans l'enseignement et assurer l'égalité de chance et de traitement.

Article 7

Les Etats parties à la présente convention devront indiquer dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente convention, y compris celles prises pour formuler et développer la politique nationale définie à l'article 4 ainsi que les résul-

compatible con sus convicciones;

c. En que debe reconocerse a los miembros de las minorías nacionales el derecho a ejercer las actividades docentes que les sean propias, entre ellas la de establecer y mantener escuelas y, según la política de cada Estado en materia de educación, emplear y enseñar su propio idioma, siempre y cuando:

(i) Ese derecho no se ejerza de manera que impida a los miembros de las minorías comprender la cultura y el idioma del conjunto de la colectividad y tomar parte en sus actividades, ni que comprometa la soberanía nacional;

(ii) El nivel de enseñanza en estas escuelas no sea inferior al nivel general prescrito o aprobado por las autoridades competentes; y

(iii) La asistencia a tales escuelas sea facultativa.

2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a tomar todas las disposiciones necesarias para garantizar la aplicación de los principios enunciados en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 6

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a prestar, en la aplicación de la misma, la mayor atención a las recomendaciones que pueda aprobar la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura con el fin de definir las medidas que hayan de adoptarse para luchar contra los diversos aspectos de las discriminaciones en la enseñanza y conseguir la igualdad de posibilidades y de trato en esa esfera.

Artículo 7

Los Estados Partes en la presente Convención deberán indicar, en informes periódicos que habrán de someter a la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y en la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas o reglamentarias, y las demás medidas que hubieren adoptado para aplicar la presente Convención, inclusive las que hubieren adoptado para formular y desarrollar la política nacional definida en el artículo 4, los

c. За лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, следует признавать право вести собственную просветительную работу, включая руководство школами, и, в соответствии с политикой в области образования каждого государства, использовать или преподавать свой собственный язык, при условии, однако, что:

(i) Осуществление этого права не мешает лицам, принадлежащим к меньшинствам, понимать культуру и язык всего коллектива и участвовать в его деятельности, и что оно не подрывает суверенитета страны;

(ii) Уровень образования в такого рода школах неніже общего уровня, предписанного или утвержденного компетентными органами; и

(iii) Посещение такого рода школ является факультативным.

2. Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, обязуются принять все необходимые меры, чтобы обеспечить применение принципов, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

Personengruppe gezwungen werden soll, religiöse Unterweisungen zu empfangen, die mit ihrer Überzeugung unvereinbar sind;

c) daß es wesentlich ist, den Angehörigen nationaler Minderheiten das Recht zuzuerkennen, ihre eigene Erziehungsarbeit zu leisten, hierbei Schulen zu unterhalten und im Einklang mit der innerstaatlichen Politik in Erziehungsfragen ihre eigene Sprache zu gebrauchen und zu lehren, jedoch mit Maßgabe,

i) daß dieses Recht nicht in einer Weise ausgeübt werden darf, welche die Angehörigen der Minderheiten daran hindert, die Kultur und Sprache der Gesamtgemeinschaft zu verstehen und an ihren Tätigkeiten teilzunehmen, oder in einer Weise, die der staatlichen Souveränität Abbruch tut;

ii) daß das Niveau des Unterrichts an diesen Schulen nicht niedriger sein darf als das allgemeine Niveau, das die zuständigen Behörden festgelegt oder genehmigt haben; und

iii) daß kein Zwang zum Besuch dieser Schulen ausgeübt werden darf.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung der in Absatz 1 dargelegten Grundsätze zu gewährleisten.

Статья 6

При применении настоящей Конвенции государства, являющиеся ее сторонами, обязуются в возможно большей мере учитывать рекомендации, которые Генеральная конференция Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры может принять в целях определения мер борьбы с различными аспектами дискриминации в области образования и мер по обеспечению равенства возможностей и отношения в этой области.

Artikel 6

Bei der Anwendung dieses Übereinkommens werden die Vertragsstaaten alle von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur künftig angenommenen Empfehlung zur Bestimmung von Maßnahmen auf das sorgfältigste beachten, die zu ergreifen sind, um die verschiedenen Formen der Diskriminierung im Unterrichtswesen zu bekämpfen sowie gleiche Möglichkeiten und Gleichbehandlung zu gewährleisten.

Статья 7

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, должны сообщать в периодических докладах, которые они будут представлять Генеральной конференции Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в сроки и в форме, которые будут установлены Конференцией, о законодательных, административных и других мерах, принятых ими для осуществления настоящей Конвенции, в частности, о выработке и развитии общегосударственной политики, упомянутой в Статье 4, о достигнутых результатах и о препятствиях, на которые натолкнулось претворение этой политики в жизнь.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten berichten der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur in regelmäßigen Abständen über die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die sie beschlossen, und über die sonstigen Maßnahmen, die sie getroffen haben, um dieses Übereinkommen durchzuführen; hierzu gehören auch Angaben über ihre Maßnahmen zur Festlegung und Weiterentwicklung der in Artikel 4 bezeichneten staatlichen Politik und über die bei deren Durchführung

well as the results achieved and the obstacles encountered in the application of that policy.

tats obtenus et les obstacles rencontrés dans sa mise en œuvre.

resultados obtenidos y los obstáculos que hayan encontrado en su aplicación.

Article 8

Any dispute which may arise between any two or more States Parties to this Convention concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negociation shall at the request of the parties to the dispute be referred, failing other means of settling the dispute, to the International Court of Justice for decision.

Article 8

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties à la présente convention touchant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête des parties au différend, devant la Cour internationale de justice pour qu'elle statue à son sujet, à défaut d'autre procédure de solution du différend.

Artículo 8

Cualquier controversia entre dos o varios Estados Partes en la presente Convención respecto a su interpretación o aplicación que no se hubiere resuelto mediante negociaciones, se someterá, a petición de las partes en la controversia, a la Corte Internacional de Justicia para que resuelva al respecto, a falta de otro procedimiento para resolver la controversia.

Article 9

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article 9

Il ne sera admis aucune réserve à la présente convention.

Artículo 9

No se admitirá ninguna reserva a la presente Convención.

Article 10

This Convention shall not have the effect of diminishing the rights which individuals or groups may enjoy by virtue of agreements concluded between two or more States, where such rights are not contrary to the letter of spirit of this Convention.

Article 10

La présente convention n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits dont peuvent jouir des individus ou des groupes en vertu d'accords conclus entre deux ou plusieurs Etats, à condition que ces droits ne soient contraires ni à la lettre, ni à l'esprit de la présente convention.

Artículo 10

La presente Convención no tendrá por efecto menoscabar los derechos de que disfruten los individuos o los grupos en virtud de acuerdos concertados entre dos o más Estados, siempre que esos derechos no sean contrarios a la letra o al espíritu de la presente Convención.

Article 11

This Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 11

La présente convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Artículo 11

La presente Convención ha sido redactada en español, francés, inglés y ruso; los cuatro textos son igualmente auténticos.

Article 12

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 12

1. La présente convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures institutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Artículo 12

1. La presente Convención será sometida a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, para su ratificación o aceptación de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Article 13

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited to do so by the Executive Board of the Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 13

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Artículo 13

1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que no sea miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura y que sea invitado a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización.

2. La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

erzielten Ergebnisse und aufgetretenen Hindernisse; den Fälligkeitstag und die Form dieser Berichte bestimmt die Generalkonferenz.

Статья 8

Если между двумя или несколькими государствами, являющимися сторонами настоящей Конвенции, возникнут разногласия по вопросу о ее толковании или применении и если эти разногласия не будут урегулированы путем переговоров, они будут переданы, по просьбе сторон, Международному суду для вынесения решения в том случае, если не окажется других средств урегулирования разногласий.

Artikel 8

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt wird, ist auf Antrag der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen, sofern kein anderes Verfahren zur Beilegung der Streitigkeit gegeben ist.

Статья 9

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Artikel 9

Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Статья 10

Настоящая Конвенция не ущемляет прав, которыми могут пользоваться отдельные лица или группы в силу соглашений, заключенных между двумя или несколькими государствами, при условии, что эти права не идут вразрез с буквой или с духом Конвенции.

Artikel 10

Dieses Übereinkommen bewirkt keine Minderung von Rechten, die Personen oder Personengruppen auf Grund von Übereinkünften zwischen zwei oder mehr Staaten zustehen, soweit diese Rechte weder dem Wortlaut noch dem Geist dieses Übereinkommens zuwiderlaufen.

Статья 11

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют равную силу.

Artikel 11

Dieses Übereinkommen ist in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Artikel 12

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme durch die Mitgliedstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeurkunden sind beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu hinterlegen.

Статья 13

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не состоящее членом Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которое получит от Исполнительного совета приглашение присоединиться к ней.

2. Присоединение происходит путем сдачи акта о присоединении на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Artikel 13

(1) Dieses Übereinkommen liegt für jeden Staat zum Beitritt auf, der nicht Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur ist und vom Exekutivrat dieser Organisation dazu eingeladen wird.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

Article 14

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 15

The States Parties to this Convention recognize that the Convention is applicable not only to their metropolitan territory but also to all non-self-governing, trust, colonial and other territories for the international relations of which they are responsible; they undertake to consult, if necessary, the governments or other competent authorities of these territories on or before ratification, acceptance or accession with a view to securing the application of the Convention to those territories, and to notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the territories to which it is accordingly applied, the notification to take effect three months after the date of its receipt.

Article 16

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Article 17

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States Members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 13, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 12 and 13, and of the notifications and denunciations provided for in Articles 15 and 16 respectively.

Article 14

La présente convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 15

Les Etats parties à la présente convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leur territoire métropolitain, mais aussi à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les territoires auxquels la convention s'appliquera, cette notification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

Article 16

1. Chacun des Etats parties à la présente convention aura la faculté de dénoncer la présente convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 17

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 13, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 12 et 13, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 15 et 16.

Artículo 14

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, pero únicamente respecto de los Estados que hubieren depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Asimismo, entrará en vigor respecto de cada uno de los demás Estados tres meses después del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

Artículo 15

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que ésta es aplicable no sólo en su territorio metropolitano, sino también en todos aquellos territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales o cualesquiera otros cuyas relaciones internacionales tengan a su cargo. Los Estados Partes se comprometen a consultar, si fuera necesario, al gobierno o demás autoridades competentes de esos territorios, antes o en el momento de la ratificación de la Convención a esos territorios, y a notificar al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a qué territorios se aplicará la Convención, notificación que surtirá efecto tres meses después de recibida.

Artículo 16

1. Todo Estado Parte en la presente Convención tendrá la facultad de denunciarla en su propio nombre o en el de cualquier territorio cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo.

2. La denuncia será notificada mediante un instrumento escrito que se depositará en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha de recibo del correspondiente instrumento de denuncia.

Artículo 17

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Miembros de la Organización, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 13 y a las Naciones Unidas, del depósito de cualquiera de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión a que se refieren los artículos 12 y 13, así como de las notificaciones y denuncias previstas en los artículos 15 y 16 respectivamente.

Статья 14

Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои акты о ратификации, принятии или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт о ратификации, принятии или присоединении.

Статья 15

Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции, признают, что ее действие распространяется не только на территории их метрополии, но и на все несамоуправляющиеся, подопечные, колониальные и другие территории, за внешние сношения которых они несут ответственность; они обязуются консультироваться, если необходимо, с правительствами или с компетентными властями указанных территорий в момент ратификации, принятия или присоединения, или еще ранее, чтобы обеспечить осуществление Конвенции на этих территориях, а также нотифицировать Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры о территориях, на которых Конвенция будет осуществляться. Эта нотификация вступает в силу через три месяца после ее получения.

Статья 16

1. Каждое государство, являющееся стороной настоящей Конвенции, может ее денонсировать от своего имени или от имени любой территории, за внешние сношения которой оно несет ответственность.

2. Денонсация нотифицируется письменным актом, который сдается Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения акта о денонсации.

Статья 17

Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не состоящим членами Организации, упомянутым в Статье 13, а также Организации Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех актов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в Статьях 12 и 13, а также о нотификациях и денонсациях, указанных в Статьях 15 и 16.

Artikel 14

Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nur für die Staaten, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt haben. Für jeden anderen Staat tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten erkennen an, daß dieses Übereinkommen nicht nur auf ihr Mutterland, sondern auch auf alle Hoheitsgebiete ohne Selbstregierung, Treuhand-, Kolonial- und sonstige Gebiete anwendbar ist, deren internationale Beziehungen sie wahrnehmen; sie verpflichten sich, erforderlichenfalls die Regierungen oder sonstigen zuständigen Behörden dieser Hoheitsgebiete bei oder vor der Ratifikation, der Annahme oder dem Beitritt zu konsultieren, um die Anwendung des Übereinkommens auf diese Hoheitsgebiete sicherzustellen; sie werden dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur die Hoheitsgebiete notifizieren, auf welche das Übereinkommen Anwendung findet; die Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang wirksam.

Artikel 16

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen für sich oder für jedes Hoheitsgebiet kündigen, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt.

(2) Die Kündigung wird durch eine beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu hinterlegende schriftliche Urkunde notifiziert.

(3) Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde wirksam.

Artikel 17

Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur unterrichtet die Mitgliedstaaten der Organisation, die in Artikel 13 bezeichneten Nichtmitgliedstaaten sowie die Vereinten Nationen über die Hinterlegung aller in den Artikeln 12 und 13 vorgesehenen Ratifikations-, Annahme- und Beitrittsurkunden sowie über die in den Artikeln 15 und 16 vorgesehenen Notifikationen und Kündigungen.

Article 18

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 19

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE in Paris, this fifteenth day of December 1960, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the eleventh session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 12 and 13 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its eleventh session, which was held in Paris and declared closed the fifteenth day of December 1960.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of December 1960.

The President
of the General Conference
Akale-Work Abte-Wold

The Director-General
Vittorino Veronese

Article 18

1. La présente convention pourra être revisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La revision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la convention portant revision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

Article 19

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris, le quinze décembre 1960, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa onzième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 12 et 13 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quinzième jour de décembre 1960.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce quinzième jour de décembre 1960,

Le Président
de la Conférence générale
Akale-Work Abte-Wold

Le Directeur général
Vittorino Veronese

Artículo 18

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la revisión no obligará sino a los Estados que lleguen a ser Partes en la convención revisada.

2. En el caso de que la Conferencia General aprobara una nueva convención que constituya una revisión total o parcial de la presente Convención, y a menos que la nueva convención disponga otra cosa, la presente Convención dejará de estar abierta a la ratificación, la aceptación o la adhesión desde la fecha de entrada en vigor de la nueva convención revisada.

Artículo 19

De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

HECHO en París, el quince de diciembre de 1960, en dos ejemplares auténticos, firmados por el Presidente de la undécima reunión de la Conferencia General, y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de los que se enviarán copias tertificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 12 y 13, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su undécima reunión, celebrada en París y terminada el quince de diciembre de 1960.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día quince de diciembre de 1960,

El Presidente
de la Conferencia General
Akale-Work Abte-Wold

El Director General
Vittorino Veronese

Статья 18

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако ее пересмотренный текст будет обязывать лишь те государства, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую Конвенцию в результате полного или частичного пересмотра настоящей Конвенции и если новая Конвенция не будет содержать других указаний, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения со дня вступления в силу новой Конвенции, содержащей пересмотренный текст.

Artikel 18

(1) Dieses Übereinkommen kann von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur geändert werden. Der geänderte Wortlaut ist jedoch nur für diejenigen Staaten verbindlich, die Vertragsparteien des Änderungs-Übereinkommens werden.

(2) Nimmt die Generalkonferenz ein neues Übereinkommen zur vollständigen oder teilweisen Änderung dieses Übereinkommens an, so liegt vom Inkrafttreten des neuen Änderungs-Übereinkommens an das vorliegende Übereinkommen nicht mehr zur Ratifikation, zur Annahme oder zum Beitritt auf, es sei denn, daß das neue Übereinkommen etwas anderes bestimmt.

Статья 19

Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Artikel 19

Gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird dieses Übereinkommen auf Antrag des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

СОСТАВЛЕНО в Париже, пятнадцатого декабря 1960 года в двух аутентичных экземплярах за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на одиннадцатую сессию, и Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры; эти экземпляры будут сданы на хранение в архив Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и надлежащим образом заверенные копии их будут направлены всем государствам, указанным в Статьях 12 и 13, а также Организации Объединенных Наций.

GESCHEHEN zu Paris am 15. Dezember 1960 in zwei Urschriften, welche die Unterschriften des Präsidenten der Elften Tagung der Generalkonferenz und des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur tragen und im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt werden; allen in den Artikeln 12 und 13 bezeichneten Staaten sowie den Vereinten Nationen werden beglaubigte Abschriften übermittelt.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее одиннадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятнадцатого декабря 1960 г.

Der vorstehende Text ist der verbindliche Wortlaut des Übereinkommens, das von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer in Paris abgehaltenen und am 15. Dezember 1960 beendeten Elften Tagung ordnungsgemäß angenommen wurde.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, настоящую Конвенцию подписали сего пятнадцатого декабря 1960 г.

Председатель Генеральной конференции

Akale-Work Abte-Wold

Генеральный директор
Vittorino Veronese

ZU URKUND DESSEN haben wir heute, am 15. Dezember 1960, unsere Unterschrift hierunter gesetzt.

Der Präsident der Generalkonferenz

Akale-Work Abte-Wold

Der Generaldirektor
Vittorino Veronese

Protocol
Instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be Responsible for Seeking the Settlement of any Disputes which may arise between States Parties to the Convention against Discrimination in Education

THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, meeting in Paris from 9 November to 12 December 1962, at its twelfth session,

HAVING ADOPTED, at its eleventh session, the Convention against Discrimination in Education,

DESIROUS of facilitating the implementation of that Convention, and

CONSIDERING that it is important, for this purpose, to institute a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the amicable settlement of any disputes which may arise between States Parties to the Convention, concerning its application or interpretation,

ADOPTS this Protocol on the tenth day of December 1962.

Article 1

There shall be established under the auspices of the United Nations educational, Scientific and Cultural Organization a Conciliation and Good Offices commission, hereinafter referred to as the Commission, to be responsible for seeking the amicable settlement of disputes between States Parties to the Convention against Discrimination in

Protocole
instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties a la convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement

LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, réunie à Paris du 9 novembre au 12 décembre 1962, en sa douzième session,

AYANT ADOPTÉ lors de sa onzième session, la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement,

DÉSIREUSE de faciliter la mise en œuvre de cette convention,

CONSIDÉRANT qu'il importe, à cet effet, d'instituer une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution amiable de différends qui naîtraient entre Etats parties et qui porteraient sur l'application ou l'interprétation de la convention,

ADOPTE, ce dixième jour de décembre 1962, le présent protocole.

Article premier

Il est institué, auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, une Commission de conciliation et de bons offices, ci-après dénommée la Commission, chargée de rechercher la solution amiable des différends nés entre Etats parties à la Convention concernant la lutte contre la discrimination

Protocolo
para instituir una Comisión de Conciliación y Buenos Oficios facultada para resolver las controversias a que pueda dar lugar la Convención Relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza

LA CONFERENCIA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, reunida en París del 9 de noviembre al 12 de diciembre de 1962, en su duodécima reunión,

HABIENDO APROBADO, en su undécima reunión, la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza,

DESEOSA de facilitar la aplicación de esa Convención,

CONSIDERANDO que a este efecto es conveniente instituir una Comisión de Conciliación y de Buenos Oficios para buscar solución amigable a las controversias que puedan plantearse entre Estados Partes y que se refieren a la aplicación o a la interpretación de la Convención,

APRUEBA, el día diez de diciembre de 1962, el presente Protocolo.

Artículo 1

Se crea, bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, una Comisión de Conciliación y de Buenos Oficios, que se denominará en el presente instrumento la Comisión, para buscar solución amigable a las controversias que se planteen entre Estados Partes en la Con-

Protokoll über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission zur Beilegung möglicher Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen

Протокол об учреждении Комиссии примирения и добрых услуг для разрешения разногласий, которые могут возникнуть между государствами, участвующими в Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ, собравшаяся с 9 ноября по 12 декабря 1962 г. на свою двенадцатую сессию в Париже,

ПРИНЯВ на своей одиннадцатой сессии Конвенцию о борьбе с дискриминацией в области образования

ЖЕЛАЯ облегчить применение этой Конвенции,

СЧИТАЯ, что для этого следует создать Комиссию примирения и добрых услуг для разрешения разногласий, которые могут возникнуть между участвующими государствами в вопросах применения или толкования Конвенции,

ПРИНИМАЕТ сего десятого дня декабря 1962 г. настоящий протокол.

Статья 1

При Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры учреждается Комиссия примирения и добрых услуг, именуемая ниже Комиссией, на которую возлагаются поиски взаимоприемлемого решения разногласий, возникающих между государствами, участвующими в Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, именуемой ниже Конвенцией, каса-

(Übersetzung)

DIE GENERALKONFERENZ DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR ERZIEHUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR, die vom 9. November bis 12. Dezember 1962 in Paris zu ihrer zwölften Tagung zusammengetreten ist —

IM HINBLICK auf die auf ihrer elften Tagung erfolgte Annahme des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen;

IN DEM WUNSCH, die Durchführung des Übereinkommens zu erleichtern;

IN DER ERWÄGUNG, daß es für diesen Zweck erheblich ist, eine Schlichtungs- und Vermittlungskommission zur gütlichen Beilegung möglicher Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens über seine Anwendung oder Auslegung zu errichten —

NIMMT am heutigen zehnten Dezember 1962 dieses Protokoll an.

Artikel 1

Unter der Schirmherrschaft der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur wird eine Schlichtungs- und Vermittlungskommission, im folgenden als Kommission bezeichnet, errichtet und damit beauftragt, sich um die gütliche Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkom-

Education, hereinafter referred to as the Convention, concerning the application or interpretation of the Convention.

dans le domaine de l'enseignement, ci-après dénommée la Convention, et portant sur l'application ou l'interprétation de ladite convention.

vención, que se denominará en adelante la Convención, relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza y que se refieren a la aplicación o a la interpretación de dicha Convención.

Article 2

1. The Commission shall consist of eleven members who shall be persons of high moral standing and acknowledged impartiality and shall be elected by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the General Conference.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity.

Article 2

1. La Commission se compose de onze membres, qui doivent être des personnalités connues pour leur haute moralité et leur impartialité et qui sont élus par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommée la Conférence générale.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel.

Artículo 2

1. La Comisión se compondrá de once miembros, que habrán de ser personalidades conocidas por su elevada moralidad y su imparcialidad, y serán elegidos por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante la Conferencia General.

2. Los miembros de la Comisión formarán parte de ella con carácter personal.

Article 3

1. The members of the Commission shall be elected from a list of persons nominated for the purpose by the States Parties to this Protocol. Each State shall, after consulting its National Commission for Unesco, nominate not more than four persons. These persons must be nationals of States Parties to this Protocol.

2. At least four months before the date of each election to the Commission, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the Director-General, shall invite the States Parties to the present Protocol to send within two months, their nominations of the persons referred to in paragraph 1 of this Article. He shall prepare a list in alphabetical order of the persons thus nominated and shall submit it, at least one month before the election, to the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the Executive Board, and to the States Parties to the Convention. The Executive Board shall transmit the aforementioned list, with such suggestions as it may consider useful, to the General Conference, which shall carry out the election of members of the Commission in conformity with the procedure it normally follows in elections of two or more persons.

Article 3

1. Les membres de la Commission sont élus sur une liste de personnes présentées à cet effet par les Etats parties au présent protocole. Chaque Etat doit présenter, après consultation de sa commission nationale pour l'Unesco, quatre personnes au plus. Ces personnes doivent être des ressortissants d'Etats parties au présent protocole.

2. Quatre mois au moins avant la date de toute élection à la Commission, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommé le Directeur général, invite les Etats partis au présent protocole à procéder dans un délai de deux mois, à la présentation des personnes visées au paragraphe 1 du présent article. Il dressera la liste alphabétique des personnes ainsi présentées et la communiquera, un mois au moins avant l'élection, au Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommé le Conseil exécutif, ainsi qu'aux Etats parties à la Convention. Le Conseil exécutif transmettra à la Conférence générale la liste susmentionnée avec les suggestions qu'il pourrait estimer utiles. La Conférence générale procédera à l'élection des membres de la Commission en se conformant à la procédure qu'elle suit normalement en matière d'élection à plusieurs postes.

Artículo 3

1. Los miembros de la Comisión serán elegidos de una lista de personas presentadas a este efecto por los Estados Partes en el presente Protocolo. Cada Estado presentará, después de consultar con su Comisión Nacional de la Unesco, cuatro personas como máximo. Esas personas deberán ser nacionales de Estados Partes en el presente Protocolo.

2. Cuatro meses por lo menos antes de cualquier elección para la Comisión, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se denominará en adelante el Director General, invitará a los Estados Partes en el presente Protocolo a presentar, en un plazo de dos meses, los nombres de las personas indicadas en el párrafo 1 del presente artículo. Redactará la lista alfabética de las personas presentadas y la comunicará, un mes por lo menos antes de la elección, al Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que se denominará en adelante el Consejo Ejecutivo, así como a los Estados Partes en la Convención. El Consejo Ejecutivo transmitirá a la Conferencia General la mencionada lista con las sugerencias que estime convenientes. La Conferencia General procederá a la elección de los miembros de la Comisión de conformidad con el procedimiento que sigue normalmente para las elecciones a varios puestos

Article 4

1. The Commission may not include more than one national of the same State.

2. In the election of members of the Commission, the General Conference shall endeavour to include persons of recognized competence in the field of

Article 4

1. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat.

2. En procédant aux élections des membres de la Commission, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes

Artículo 4

1. No podrán figurar en la Comisión dos nacionales de un mismo Estado.

2. Al efectuar la elección de los miembros de la Comisión, la Conferencia General procurará que figuren en él personalidades competentes en

ющихся применения и толкования указанной Конвенции.

mens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen, im folgenden als Übereinkommen bezeichnet, über dessen Anwendung oder Auslegung zu bemühen.

Статья 2

1. Комиссия состоит из 11 членов, которые должны быть лицами, известными своими высокими моральными качествами и беспристрастностью и которые избираются Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемой ниже Генеральной конференцией.

2. Члены Комиссии являются таковыми в их личном качестве.

Artikel 2

(1) Die Kommission besteht aus elf Mitgliedern, die Persönlichkeiten von hohem moralischem Rang und bewährtem Gerechtigkeitssinn sein müssen; sie werden von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, im folgenden als Generalkonferenz bezeichnet, gewählt.

(2) Die Mitgliedschaft in der Kommission ist ein persönliches Amt.

Статья 3

1. Члены Комиссии избираются из списка кандидатов, представленного с этой целью государствами, являющимися участниками настоящего Протокола. После консультации с Национальной комиссией Юнеско каждое государство представляет не более четырех кандидатов. Эти кандидаты должны быть гражданами государств, участвующих в настоящем Протоколе.

2. Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемый ниже Генеральным директором, предлагает, по крайней мере, за четыре месяца до даты любых выборов в Комиссию, государствам, участвующим в настоящем Протоколе, представить в двухмесячный срок кандидатов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Он составляет алфавитный список представленных таким образом кандидатов и передает его, по крайней мере за один месяц до выборов, Исполнительному совету Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, именуемому ниже Исполнительным советом, а также государствам, участвующим в Конвенции. Исполнительный совет передает Генеральной конференции вышеупомянутый список с соображениями, которые он считает целесообразными. Генеральная конференция избирает членов Комиссии в соответствии с правилами, которым она обычно следует при выборах на несколько должностей.

Artikel 3

(1) Die Mitglieder der Kommission werden aus einer Kandidatenliste ausgewählt, die die Vertragsstaaten dieses Protokolls zu diesem Zweck vorlegen. Jeder Staat schlägt nach Konsultation seiner nationalen UNESCO-Kommission bis zu vier Kandidaten vor. Diese müssen Staatsangehörige von Vertragsstaaten dieses Protokolls sein.

(2) Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, im folgenden als Generaldirektor bezeichnet, fordert spätestens vier Monate vor jeder Wahl zur Kommission die Vertragsstaaten dieses Protokolls auf, innerhalb von zwei Monaten ihre Kandidatenvorschläge gemäß Absatz 1 einzureichen. Er stellt eine alphabetische Liste der vorgeschlagenen Kandidaten auf und legt sie spätestens einen Monat vor der Wahl dem Exekutivrat der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, im folgenden als Exekutivrat bezeichnet, und den Vertragsstaaten des Übereinkommens vor. Der Exekutivrat leitet diese Liste mit den ihm zweckdienlich erscheinenden Empfehlungen an die Generalkonferenz weiter; diese nimmt die Wahl der Kommissionsmitglieder nach dem Modus vor, den sie üblicherweise befolgt, wenn mehrere Stellen durch Wahl zu besetzen sind.

Статья 4

1. В Комиссию может входить не более одного гражданина одной и той же страны.

2. При выборах членов Комиссии, Генеральная конференция будет стремиться включать в нее лиц, компетентных в области образования, а также лиц, имеющих опыт судебной и юри-

Artikel 4

(1) Der Kommission darf von jedem Staat nur ein Staatsangehöriger angehören.

(2) Bei der Wahl der Kommissionsmitglieder wird die Generalkonferenz darauf bedacht sein, anerkannte Fachleute auf dem Gebiet des Unterrichts-

education and persons having judicial experience, or legal experience particularly of an international character. It shall also give consideration to equitable geographical distribution of membership and to the representation of the different forms of civilization as well as of the principal legal systems.

dans le domaine de l'enseignement, ainsi que des personnalités ayant une expérience judiciaire ou juridique notamment dans le domaine international. Elle tiendra compte également d'une répartition géographique équitable et de la représentation des diverses formes de civilisation, ainsi que des principaux systèmes juridiques.

materia de enseñanza y personalidades que posean una experiencia judicial y jurídica principalmente en la esfera internacional. Tendrá también en cuenta la necesidad de una distribución geográfica equitativa y la de que estén representadas las diversas formas de civilización y los principales sistemas jurídicos.

Article 5

The members of the Commission shall be elected for a term of six years. They shall be eligible for reelection if re-nominated. The terms of four of the members elected at the first election shall, however, expire at the end of two years, and the terms of three other members at the end of four years. Immediately after the first election, the names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference.

Article 5

Les membres de la Commission sont élus pour six ans. Ils sont rééligibles s'ils sont présentés à nouveau. Toutefois, le mandat de quatre des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans et le mandat de trois autres au bout de quatre ans. Immédiatement après la première élection, les noms de ces membres sont tirés au sort par le président de la Conférence générale.

Artículo 5

Los miembros de la Comisión serán elegidos por seis años. Serán reelegibles si se presentan de nuevo. Sin embargo, el mandato de cuatro de los miembros designados en la primera elección finalizará a los dos años, y el de otros tres a los cuatro años. Inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la Conferencia General procederá a designar esos miembros por sorteo.

Article 6

1. In the event of the death or resignation of a member of the Commission, the Chairman shall immediately notify the Director-General, who shall declare the seat vacant from the date of death of the date on which the resignation takes effect.

2. If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Commission has ceased to carry out his functions for any cause other than absence of a temporary character or is unable to continue the discharge of his duties, the Chairman of the Commission shall notify the Director-General and shall thereupon declare the seat of such member to be vacant.

3. The Director-General shall inform the Member States of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and any States not members of the Organization which have become Parties to this Protocol under the provisions of Article 23, of any vacancies which have occurred in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. In each of the cases provided for by paragraphs 1 and 2 of this Article, the General Conference shall arrange for the replacement of the member whose seat has fallen vacant, for the unexpired portion of his term of office.

Article 6

1. En cas de décès ou de démission, le président de la Commission en informe immédiatement le Directeur général, qui déclare le siège vacant à partir de la date du décès ou de celle à laquelle la démission prend effet.

2. Si, de l'avis unanime des autres membres, un membre de la Commission a cessé de remplir ses fonctions pour toute autre cause qu'une absence de caractère temporaire ou se trouve dans l'incapacité de continuer à les remplir, le président de la Commission en informe le Directeur général et déclare alors le siège vacant.

3. Le Directeur général informe les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ainsi que les Etats non membres qui sont devenus parties au présent protocole, conformément à son article 23, des vacances survenues dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Dans chacun des cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Conférence générale procède au remplacement du membre dont le siège est devenu vacant, pour la portion du mandat restant à courir.

Artículo 6

1. En caso de fallecimiento o dimisión de un miembro, el Presidente de la Comisión informará inmediatamente al Director General, quien declarará vacante el puesto a partir de la fecha del fallecimiento o de la fecha en que surta efecto la dimisión.

2. Si, a juicio unánime de los demás miembros, uno de los miembros de la Comisión hubiere dejado de desempeñar sus funciones por cualquier causa distinta de una ausencia de carácter temporal, o se encontrare incapacitado para continuar desempeñándolas, el Presidente de la Comisión informará al Director General y declarará entonces vacante el puesto.

3. El Director General comunicará a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, así como a los Estados no Miembros que sean Partes en el presente Protocolo, según lo dispuesto en su artículo 23, las vacantes que se hayan producido en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

4. En cada uno de los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Conferencia General procederá a reemplazar, por el tiempo restante del mandato, al miembro cuyo puesto haya quedado vacante.

Article 7

Subject to the provisions of Article 6, a member of the Commission shall

Article 7

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout membre de la Com-

Artículo 7

A reserva de lo dispuesto en el artículo 6, todo miembro de la Comi-

дической деятельности, в частности, в международной области. Она будет также учитывать необходимость справедливого географического распределения и представительства различных форм цивилизации, а также различных юридических систем.

wesens und im Richteramt erprobte oder sonst im Rechtswesen, insbesondere auf internationaler Ebene, erfahrene Persönlichkeiten heranzuziehen. Sie wird ferner Bedacht auf eine gerechte geographische Verteilung der Kommissionssitze nehmen und Sorge tragen, daß die verschiedenen Zivilisationsformen und die wichtigsten Rechtssysteme vertreten sind.

Статья 5

Члены Комиссии избираются на шесть лет. Они могут переизбираться, если их кандидатуры представляются повторно. Однако срок полномочий четырех членов, избранных при первых выборах, истекает через два года, а срок полномочий трех других членов — через четыре года. Фамилии этих членов Комиссии будут определены Председателем Генеральной конференции путем жеребьевки немедленно после первых выборов.

Artikel 5

Die Mitglieder der Kommission werden auf sechs Jahre gewählt. Bei erneuter Nominierung ist Wiederwahl möglich. Jedoch erlischt die Amtszeit von vier der bei der ersten Wahl gewählten Mitglieder nach zwei Jahren und die von drei weiteren Mitgliedern nach vier Jahren. Die Namen dieser Mitglieder werden vom Präsidenten der Generalkonferenz unmittelbar im Anschluß an die erste Wahl durch das Los bestimmt.

Статья 6

1. В случае смерти или отставки одного из членов, председатель Комиссии немедленно информирует об этом Генерального директора и последний объявляет место вакантным с даты смерти или выхода в отставку.

2. Если, по единогласному мнению других членов, один из членов Комиссии прекратил выполнять свои функции по любой причине, кроме временного отсутствия, или оказался не в состоянии выполнять свои функции, председатель Комиссии информирует об этом Генерального директора, после чего объявляет место вакантным.

3. Генеральный директор информирует государствачлены Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, так же как и государства не-члены, ставшие участниками настоящего протокола в соответствии со статьей 23, об открывшихся вакантных местах в случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. В каждом из случаев, предсмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Генеральная конференция заменяет члена, место которого стало вакантным, на оставшийся срок его полномочий.

Artikel 6

(1) Im Falle des Ablebens oder des Rücktritts eines Kommissionsmitglieds notifiziert der Vorsitzende dies unverzüglich dem Generaldirektor, der den Sitz mit Wirkung von dem Tage des Ablebens oder dem Tage, an dem der Rücktritt wirksam wird, für vakant erklärt.

(2) Hat ein Kommissionsmitglied nach einstimmiger Ansicht der übrigen Mitglieder aus irgendeinem Grunde, es sei denn wegen vorübergehender Abwesenheit, aufgehört, seine Amtsgeschäfte wahrzunehmen, oder ist es zur Erfüllung seiner Pflichten nicht mehr imstande, so notifiziert der Vorsitzende der Kommission dies dem Generaldirektor und erklärt daraufhin den Sitz des betreffenden Mitglieds für vakant.

(3) Der Generaldirektor notifiziert den Mitgliedstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und allen Nichtmitgliedstaaten der Organisation, die diesem Protokoll nach Artikel 23 beigetreten sind, alle nach Absatz 1 und 2 vakanten Sitze.

(4) In jedem der in Absatz 1 und 2 genannten Fälle nimmt die Generalkonferenz eine Neubesetzung des freien Sitzes für die restliche Amtszeit des ausgeschiedenen Mitglieds vor.

Статья 7

За исключением случаев, предусмотренных в статье 6, каждый член Комиссии сохраняет

Artikel 7

Vorbehaltlich des Artikels 6 bleibt ein Kommissionsmitglied im Amt, bis

remain in office until his successor takes up his duties.

Article 8

1. If the Commission does not include a member of the nationality of a State which is party to a dispute referred to it under the provisions of Article 12 or Article 13, that State, or if there is more than one, each of those States, may choose a person to sit on the Commission as a member ad hoc.

2. The State thus choosing a member ad hoc shall have regard to the qualities required of members of the Commission by virtue of Article 2, paragraph 1, and Article 4, paragraphs 1 and 2. Any member ad hoc thus chosen shall be of the nationality of the State which chooses him or of a State Party to the Protocol, and shall serve in a personal capacity.

3. Should there be several States Parties to the dispute having the same interest they shall, for the purpose of choosing members ad hoc, be reckoned as one party only. The manner in which this provision shall be applied shall be determined by the Rules of Procedure of the Commission referred to in Article 11.

Article 9

Members of the Commission and members ad hoc chosen under the provisions of Article 8 shall receive travel and per diem allowances in respect of the periods during which they are engaged on the work of the Commission from the resources of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on terms laid down by the Executive Board.

Article 10

The Secretariat of the Commission shall be provided by the Director-General.

Article 11

1. The Commission shall elect its Chairman and Vice-Chairman for a period of two years. They may be re-elected.

2. The Commission shall establish its own Rules of Procedure, but these rules shall provide, inter alia, that:

a. Two-thirds of the members, including the members ad hoc, if any, shall constitute a quorum.

mission conserve son mandat jusqu'à la date d'entrée en fonctions de son successeur.

Article 8

1. Si la Commission ne comprend pas de membre de la nationalité de l'un des Etats parties au différend qui lui est soumis conformément aux dispositions de l'article 12 ou de l'article 13, cet Etat ou, s'il s'agit de plus d'un Etat, chacun de ces Etats pourra désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de membre ad hoc.

2. L'Etat qui procède à cette désignation devra tenir compte des qualités requises des membres de la Commission aux termes de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 4, paragraphes 1 et 2. Tout membre ad hoc ainsi désigné doit être de la nationalité de l'Etat qui le nomme ou de la nationalité d'un Etat partie au présent protocole; il siège à titre personnel.

3. Lorsque plusieurs Etats parties au différend font cause commune, ils ne comptent, pour la désignation des membres ad hoc, que pour une seule partie. Les modalités d'application de la présente disposition seront fixées par le règlement intérieur de la Commission visé à l'article 11.

Article 9

Les membres et membres ad hoc de la Commission désignés conformément à l'article 8 reçoivent, pour la période durant laquelle ils se consacrent aux travaux de la Commission, des frais de voyage et des indemnités journalières prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans les conditions fixées par le Conseil exécutif.

Article 10

Le secrétariat de la Commission est assuré par le Directeur général.

Article 11

1. La Commission élit son président et son vice-président pour une période de deux ans. Ils sont rééligibles.

2. La Commission établit son règlement intérieur; celui-ci doit, toutefois, contenir entre autres les dispositions suivantes:

a. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres y compris, le cas échéant, les membres ad hoc;

sión conservará su mandato hasta la fecha en que tome posesión su sucesor.

Artículo 8

1. Si en la Comisión no figura ningún miembro que sea nacional de uno de los Estados Partes en la controversia sometida a ella de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12 o en el artículo 13, ese Estado o si se trata de más de un Estado, cada uno de ellos, podrá designar a una persona elegida por él en calidad de miembro ad hoc.

2. El Estado que haga esta designación deberá tener en cuenta las cualidades exigidas a los Miembros de la Comisión en virtud del párrafo 1 del artículo 2 y de los párrafos 1 y 2 del artículo 4. Todo miembro ad hoc, designado de esta manera, habrá de ser nacional del Estado que le nombre o de un Estado Parte en el presente Protocolo; formará parte de la Comisión a título personal.

3. Cuando varios Estados Partes en la controversia hagan causa común, figurarán sólo como una Parte a los efectos de designar los miembros ad hoc. Las modalidades de aplicación de la presente disposición serán determinadas por el Reglamento de la Comisión a que se refiere el artículo 11.

Artículo 9

Los miembros y miembros ad hoc de la Comisión designados en virtud de lo dispuesto en el artículo 8, percibirán por el período de tiempo en que estén dedicados a los trabajos de la Comisión, viáticos y dietas con cargo a los fondos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las condiciones que fije el Consejo Ejecutivo.

Artículo 10

El Director General facilitará a la Comisión los servicios de Secretaría.

Artículo 11

1. La Comisión elegirá un Presidente y un Vicepresidente por un período de dos años. Ambos serán reelegibles.

2. La Comisión dictará su propio Reglamento, que deberá en todo caso contener, entre otras, las disposiciones siguientes:

a. El quorum estará constituido por los dos tercios de los miembros incluidos, llegado el caso, los miembros ad hoc;

свои полномочия до даты вступления в исполнение обязанностей своего преемника.

sein Nachfolger die Stelle angetreten hat.

Статья 8

1. Если Комиссия не имеет в своем составе члена из числа граждан одного из государств, находящихся в споре, представленном ей в соответствии с положениями статьи 12 или статьи 13, это государство или, если речь идет о нескольких государствах, каждое из этих государств может по своему выбору назначить в Комиссию члена *ad hoc*.

Artikel 8

(1) Gehört der Kommission kein Staatsangehöriger eines Staates an, der Partei einer nach Artikel 12 oder 13 an sie verwiesenen Streitigkeit ist, so kann dieser Staat oder, wenn es mehrere sind, jeder dieser Staaten, eine Person seiner Wahl zum ad hoc-Mitglied der Kommission ernennen.

2. Государство, производящее такое назначение, должно осуществлять его с учетом качеств, которыми должны обладать члены Комиссии по условиям пункта 1 статьи 2 и пунктов 1 и 2 статья 4. Назначенный таким образом член *ad hoc* должен быть либо гражданином государства, которое его назначает, либо гражданином государства, участвующего в Протоколе; он является таковым в своем личном качестве.

(2) Bei der Ernennung eines ad hoc-Mitglieds hat der betreffende Staat die in Artikel 2 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1 und 2 von einem Kommissionsmitglied geforderten Eigenschaften zu beachten. Jedes so ernannte ad hoc-Mitglied muß Staatsangehöriger des ernennenden Staates oder eines Vertragsstaates des Protokolls sein; seine Mitgliedschaft in der Kommission ist ein persönliches Amt.

3. Когда несколько государств-участников спора выступают совместно, они считаются одной стороной в том, что касается назначения члена *ad hoc*. Условия применения настоящего положения будут определены внутренним регламентом Комиссии, предусмотренным статьей 11.

(3) Vertreten mehrere Staaten als Streitparteien die gleiche Sache, so gelten sie für die Zwecke der Ernennung von ad hoc-Mitgliedern als eine Partei. Durchführungsbestimmungen zu diesem Absatz ergehen in der in Artikel 11 genannten Verfahrensordnung der Kommission.

Статья 9

Члены и члены *ad hoc* Комиссии, назначенные в соответствии со статьей 8, получают за время, которое они посвящают работе Комиссии, путевые и суточные из средств Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в соответствии с условиями, установленными Исполнительным советом.

Artikel 9

Die Kommissionsmitglieder und die nach Artikel 8 gewählten ad hoc-Mitglieder erhalten für die Zeit, die sie der Arbeit in der Kommission widmen, Reisekostenerstattung und Tagegelder aus dem Fonds der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur entsprechend den vom Exekutivrat festgesetzten Bedingungen.

Статья 10

Секретариат Комиссии обеспечивается Генеральным директором.

Artikel 10

Als Geschäftsstelle dient der Kommission das Büro des Generaldirektors.

Статья 11

1. Комиссия избирает своих председателя и заместителя председателя на срок в два года. Они могут избираться повторно.

Artikel 11

(1) Die Kommission wählt einen Vorsitzenden und einen Stellvertretenden Vorsitzenden auf jeweils zwei Jahre. Wiederwahl ist möglich.

2. Комиссия устанавливает свой внутренний регламент; однако, в числе прочего, он должен включать следующие положения:

(2) Die Kommission gibt sich eine Verfahrensordnung, die jedoch u. a. folgende Bestimmungen enthalten muß:

a. Кворум составляют две трети членов Комиссии, в том числе, в надлежащих случаях членов *ad hoc*;

a) Die Kommission ist beschlußfähig, wenn zwei Drittel der Mitglieder einschließlich etwaiger ad hoc-Mitglieder anwesend sind.

b. Decisions of the Commission shall be made by a majority vote of the members and members ad hoc present; if the votes are equally divided, the Chairman shall have a casting vote.

c. If a State refers a matter to the Commission under Article 12 or Article 13:

(i) such State, the State complained against, and any State Party to this Protocol whose national is concerned in such matter may make submissions in writing to the Commission;

(ii) such State and the State complained against shall have the right to be represented at the hearings of the matter and to make submissions orally.

3. The Commission, on the occasion when it first proposes to establish its Rules of Procedure, shall send them in draft form to the States then Parties to the Protocol who may communicate any observation and suggestion they may wish to make within three months. The Commission shall reexamine its Rules of Procedure if at any time so requested by any State Party to the Protocol.

Article 12

1. If a State Party to this Protocol considers that another State Party is not giving effect to a provision of the Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State. Within three months after the receipt of the communication, the receiving State shall afford the complaining State an explanation or statement in writing concerning the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, references to procedures and remedies taken, or pending, or available in the matter.

2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Commission, by notice given to the Director-General and to the other State.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall not affect the rights of States Parties to have recourse, in

b. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres et membres ad hoc présents; en cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante;

c. Si un Etat soumet une affaire à la Commission conformément à l'article 12 ou à l'article 13:

(i) Ledit Etat, l'Etat objet de la plainte et tout Etat partie au présent protocole dont un ressortissant est en cause dans cette affaire peuvent présenter des observations écrites à la Commission;

(ii) Ledit Etat et l'Etat objet de la plainte ont le droit de se faire représenter aux audiences consacrées à l'affaire et de présenter des observations orales.

3. La Commission, avant d'adopter son règlement intérieur, en transmet le texte, sous forme de projet, aux Etats parties au protocole, lesquels peuvent présenter, dans un délai de trois mois, toutes observations et suggestions qu'ils souhaitent formuler. A la demande d'un Etat partie au protocole, la Commission procédera à n'importe quel moment à un nouvel examen de son règlement intérieur.

Article 12

1. Si un Etat qui est partie au présent protocole estime qu'un autre Etat, également partie à ce protocole, n'applique pas les dispositions de la Convention, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet Etat sur la question. Dans un délai de trois mois, à compter de la réception de la communication, l'Etat destinataire fera tenir à l'Etat plaignant des explications ou déclarations écrites qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux Etats, par voie de négociations bilatérales ou par toute autre procédure qui serait à leur disposition, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à la Commission en adressant une notification au Directeur général et à l'autre Etat intéressé.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne portent pas atteinte au droit des Etats parties au présent

b. Las decisiones de la Comisión se tomarán por mayoría de los miembros y miembros ad hoc presentes; en caso de empate, el Presidente tendrá voto de calidad;

c. Si un Estado somete un asunto a la Comisión con arreglo al artículo 12 o al artículo 13:

(i) Ese Estado, el Estado objeto de la queja y cualquier otro Estado Parte en el presente Protocolo, uno de cuyos nacionales esté interesado en el asunto, podrán formular observaciones por escrito a la Comisión;

(ii) Ese Estado y el Estado objeto de la queja tendrán el derecho de estar representados en las audiencias en que se examine el asunto y el de formular observaciones orales;

3. La Comisión, cuando prepare por primera vez su reglamento, enviará el texto en forma de proyecto a los Estados que sean Parte en el Protocolo, los cuales podrán formular en un plazo de tres meses las observaciones y sugerencias que consideren oportunas. La Comisión procederá a hacer un nuevo examen de su reglamento siempre que lo pida cualquier Estado Parte en el Protocolo.

Artículo 12

1. Si un Estado Parte en el presente Protocolo estimare que otro Estado también Parte en este Protocolo no aplica las disposiciones de la Convención, podrá señalar el hecho a la atención de ese Estado mediante comunicación escrita. Dentro del plazo de tres meses, contados a partir del recibo de la comunicación, el Estado destinatario comunicará por escrito al Estado que haya presentado la queja explicaciones o declaraciones que deberán contener, en toda la medida de lo posible y conveniente, indicaciones sobre sus normas procesales y sobre los recursos interpuestos, en tramitación o utilizables.

2. Si, seis meses después de la fecha en que el Estado destinatario hubiere recibido la comunicación original, no estuviere resuelto el asunto a satisfacción de los dos Estados, sea por negociaciones bilaterales, o por cualquier otro procedimiento que puedan utilizar, tanto el uno como el otro tendrá derecho a someterla a la Comisión, dirigiendo una comunicación al Director General y al otro Estado interesado.

3. Las disposiciones de los párrafos que preceden dejan a salvo los derechos de los Estados Partes en el

b. Решения Комиссии принимаются большинством присутствующих членов и членов *ad hoc* в случае равного разделения голосов, голос председателя считается решающим;

c. Если какое-либо государство представляет Комиссии дело в соответствии со статьей 12 или со статьей 13,

(i) Указанное государство, государство, являющееся предметом жалобы, и любое государство, участвующее в настоящем Протоколе, гражданин которого оказывается связанным с этим делом, могут представить Комиссии письменные замечания;

(ii) Указанное государство и государство, являющееся предметом жалобы, имеют право быть представленными на заседаниях, посвященных данному делу, и выступать с устными замечаниями;

3. Комиссия, когда она приступитк выработке своих правил процедуры должна направить его в виде проекта государствам, являющимся в этом время участниками Протокола, которые могут прислать свои замечания и рекомендации в течение 3-месячного срока. Комиссия затем должна снова рассмотреть свои правила процедуры, в случае, если этого потребует в любое время государствоучастник Протокола.

Статья 12

1. Если какое-либо государство, являющееся участником настоящего Протокола, считает, что другое государство, также участвующее в этом Протоколе, не применяет положения Конвенции, оно может путем письменного сообщения привлечь внимание этого государства к данному вопросу. В трехмесячный срок с даты получения сообщения, государство-получатель представляет государству-жалобщику письменние разъяснения или заявления, которые должны включать, по мере возможности и надобности, указания о Правилах процедуры и средствах, уже примененных, применяемых или могущих быть примененными.

2. Если в шестимесячный срок с даты получения первоначального сообщения государством-получателем вопрос оказывается неурегулированнымм удовлетворительно для обоих государств путем двусторонних переговоров или посредством любой другой процедуры, имеющейся в их распоряжении, и то и другое государство имеет право передать вопрос Комиссии в порядке нотификации Генеральному директору и второму заинтересованному государству.

3. Положения предыдущих пунктов не наносят ущерба праву государств-участников настоящего Протокола обращаться к иной

b) Die Entscheidungen der Kommission werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder und ad hoc-Mitglieder gefaßt; bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

c) Verweist ein Staat nach Artikel 12 oder 13 eine Sache an die Kommission, so

i) können dieser Staat, der beklagte Staat und jeder Vertragsstaat dieses Protokolls, sofern einer seiner Staatsangehörigen betroffen ist, der Kommission Schriftsätze einreichen;

ii) haben dieser Staat und der beklagte Staat das Recht, sich bei jeder mündlichen Verhandlung der Sache vertreten zu lassen und sich mündlich dazu zu äußern.

(3) Die Kommission übersendet zunächst einen Entwurf der von ihr ausgearbeiteten Verfahrensordnung denjenigen Staaten, die zu jenem Zeitpunkt Vertragsstaaten des Protokolls sind; diese können innerhalb von drei Monaten etwaige Stellungnahmen und Vorschläge abgeben. Die Kommission überprüft ihre Verfahrensordnung, sobald ein Vertragsstaat des Protokolls es verlangt.

Artikel 12

(1) Ist ein Vertragsstaat dieses Protokolls der Ansicht, daß ein anderer Vertragsstaat eine Bestimmung des Übereinkommens nicht erfüllt, so kann er den betreffenden Staat durch eine schriftliche Mitteilung darauf hinweisen. Der Empfängerstaat hat dem beschwerdeführenden Staat innerhalb von drei Monaten nach Empfang der Mitteilung eine schriftliche Erläuterung oder Erklärung zur Sache abzugeben, die, soweit möglich und sachlich erforderlich, Angaben über die bei ihm geltenden Verfahrensbestimmungen und über die Rechtsbehelfe zu enthalten hat, von denen bereits Gebrauch gemacht worden ist, die beantragt sind oder die noch eingelegt werden können.

(2) Wird die Sache nicht innerhalb von sechs Monaten nach Empfang der ersten Mitteilung durch den Empfängerstaat durch zweiseitige Verhandlungen oder durch ein anderes den Parteien offenstehendes Verfahren zur Zufriedenheit beider Parteien beigelegt, so haben beide Staaten das Recht, die Sache durch Notifizierung des Generaldirektors und des anderen Staates an die Kommission zu verweisen.

(3) Das Recht der Vertragsparteien dieses Protokolls, sich auf Grund von zwischen ihnen bestehenden allgemei-

accordance with general or special international agreements in force between them, to other procedures for settling disputes including that of referring disputes by mutual consent to the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

Article 13

From the beginning of the sixth year after the entry into force of this Protocol, the Commission may also be made responsible for seeking the settlement of any dispute concerning the application or interpretation of the Convention arising between States which are Parties to the Convention but are not, or are not all, Parties to this Protocol, if the said States agree to submit such dispute to the Commission. The conditions to be fulfilled by the said States in reaching agreement shall be laid down by the Commission's Rules of Procedure.

Article 14

The Commission shall deal with a matter referred to it under Article 12 or Article 13 of this Protocol only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognized principles of international law.

Article 15

Except in cases where new elements have been submitted to it, the Commission shall not consider matters it has already dealt with.

Article 16

In any matter referred to it, the Commission may call upon the States concerned to supply any relevant information.

Article 17

1. Subject to the provisions of Article 14, the Commission, after obtaining all the information it thinks necessary, shall ascertain the facts, and make available its good offices to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for the Convention.

2. The Commission shall in every case, and in no event later than eighteen months after the date of receipt by the Director-General of the notice under Article 12, paragraph 2, draw up a report in accordance with the provisions of paragraph 3 below which will be sent to the States concerned

protocole de recourir, conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient, à d'autres procédures pour le règlement de leurs différends et, entre autres, de soumettre d'un commun accord leur différend à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye.

Article 13

A partir du début de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, la Commission pourra également être chargée de rechercher la solution de tout différend portant sur l'application ou l'interprétation de la Convention et survenant entre des Etats qui, parties à ladite Convention, ne sont pas ou ne sont pas tous parties au présent protocole, si lesdits Etats sont d'accord pour soumettre ce différend à la Commission. Le règlement intérieur de la Commission fixera les conditions que devra remplir l'accord entre lesdits Etats.

Article 14

La Commission ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise conformément à l'article 12 ou à l'article 13 du présent protocole, qu'après s'être assurée que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus.

Article 15

Sauf dans les cas où des éléments nouveaux lui sont soumis, la Commission ne pourra connaître d'affaires qu'elle a déjà traitées.

Article 16

Dans toute affaire qui lui est soumise, la Commission peut demander aux Etats en présence de lui fournir toute information pertinente.

Article 17

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, la Commission, après avoir obtenu toutes les informations qu'elle estime nécessaires, établit les faits et met ses bons offices à la disposition des Etats en présence, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect de la Convention.

2. La Commission doit, dans tous les cas, et au plus tard dans le délai de dix-huit mois à compter du jour où le Directeur général a reçu la notification visée à l'article 12, paragraphe 2, dresser un rapport établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessous; ce rapport sera envoyé

presente Protocolo de recurrir, en virtud de los acuerdos internacionales generales y especiales por los que estén ligados, a otros procedimientos para la solución de sus controversias y entre ellos, someterlos de común acuerdo a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya.

Artículo 13

A partir del principio del sexto año siguiente a la entrada en vigor del presente Protocolo, la Comisión podrá encargarse también de buscar solución a cualquier controversia sobre la aplicación o interpretación de la Convención, planteada entre Estados que sean Partes en la mencionada Convención y no sean, o no sean todos, Partes en el presente Protocolo, si esos Estados convienen en someter esa controversia a la Comisión. El Reglamento de la Comisión fijará las condiciones que deberá reunir el acuerdo entre esos Estados.

Artículo 14

La Comisión no podrá intervenir en ningún asunto que se le someta con arreglo al artículo 12 o al artículo 13 del presente Protocolo sino cuando tenga la seguridad de que se hayan utilizado y agotado los recursos internos disponibles, de conformidad con los principios de derecho internacional generalmente aceptados.

Artículo 15

Salvo en los casos en que le sean comunicados nuevos elementos, la Comisión no podrá intervenir en asuntos de que haya tratado ya.

Artículo 16

En todos cuantos asuntos se le sometan, la Comisión podrá pedir a los Estados interesados que le proporcionen todas las informaciones pertinentes.

Artículo 17

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 14, y después de haber obtenido todas las informaciones que estime necesarias, la Comisión determinará los hechos y ofrecerá sus buenos oficios a los Estados interesados, a fin de llegar a una solución amigable del asunto, basada en el respeto a la Convención.

2. En todo caso la Comisión, dentro de un plazo máximo de dieciocho meses, contados a partir del día en que el Director General hubiere recibido la notificación a que se refiere el párrafo 2 del artículo 12, deberá redactar, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 infra un in-

процедуре урегулирования разногласий в соответствии с существующими между ними международными общими или специальными соглашениями и, в частности, передавать разногласия по взаимному согласию, в Постоянную палату Третейского суда в Гаага.

nen oder besonderen internationalen Übereinkünften anderer Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zu bedienen, einschließlich der im gemeinsamen Einvernehmen erfolgenden Anrufung des Ständigen Schiedsgerichtshofs in Den Haag, wird durch Absatz 1 und 2 nicht berührt.

Статья 13

С начала шестого года после вступления в силу настоящего Протокола, Комиссии может быть также поручено изыскивать решение любого разногласия в связи с применением или толкованием Конвенции, возникающего между государствами, которые, будучи участниками Конвенции, не являются — или не все из них являются — участниками настоящего Протокола, если указанные государства согласны представить это разногласие на рассмотрение Комиссии; внутренний регламент Комиссии установит условия, которым должна отвечать договоренность между указанными государствами.

Artikel 13

Die Kommission kann vom Beginn des sechsten Jahres nach Inkrafttreten dieses Protokolls an ferner damit beauftragt werden, Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung des Übereinkommens zwischen solchen Staaten beizulegen, die zwar Vertragsparteien des Übereinkommens, nicht aber oder nicht sämtlich Vertragsparteien dieses Protokolls sind, sofern sich die betreffenden Staaten mit der Verweisung der Streitigkeit an die Kommission einverstanden erklären. Die von den betreffenden Staaten bei der Herbeiführung eines Einverständnisses zu erfüllenden Voraussetzungen werden in der Verfahrensordnung der Kommission festgelegt.

Статья 14

Комиссия занимается каким-либо переданным ей делом, в соответстви со статьей 12 или со статьей 13 настоящего Протокола, только после того, как она удостоверится, что все имеющиеся внутренние возможности уже использованы и исчерпаны в соответствии с общепринятыми принципами Международного права.

Artikel 14

Die Kommission kann eine Sache, mit der sie nach Artikel 12 oder 13 befaßt worden ist, erst behandeln, wenn sie sich Gewißheit verschafft hat, daß alle verfügbaren innerstaatlichen Rechtsbehelfe gemäß den allgemein anerkannten Grundsätze des Völkerrechts eingelegt und erschöpft worden sind.

Статья 15

Комиссия не занимается делами, которые уже рассматривались ею, если ей не представлены новые элементы.

Artikel 15

Sofern nicht neue wesentliche Umstände vorgebracht werden, kann die Kommission keine Sache behandeln, mit der sie bereits befaßt gewesen ist.

Статья 16

Комиссия может, по любому представленному ей делу, просить заинтересованные государства представить ей требуемую информацию.

Artikel 16

Die Kommission kann in jeder an sie verwiesenen Sache von den betroffenen Staaten die Beibringung aller sachdienlichen Angaben verlangen.

Статья 17

1. При условии соблюдения положений статьи 14, Комиссия устанавливает факты, после получения всей информации, которую она считает необходимой и предоставляет свои добрые услуги в распоряжение государств, между которыми возникли разногласия, с тем чтобы они могли прийти к дружественному решению вопроса на основе уважения Конвенции.

2. Во всех случаях и не позднее чем через 18 месяцев со дня получения Генеральным директором нотификации, упомянутой в пункте 2 статьи 12, Комиссия подготовляет доклад, составленный в соответствии с положениями пункта 3 ниже; этот доклад направляется государствам, между которыми возникли разногласия, и затем передается Генеральному ди-

Artikel 17

(1) Vorbehaltlich des Artikels 14 stellt die Kommission, sobald sie im Besitz aller von ihr für erforderlich angesehenen Angaben ist, den Sachverhalt fest und bietet den betroffenen Staaten ihre guten Dienste an, um ausgehend von der Achtung des Übereinkommens eine gütliche Beilegung der Sache herbeizuführen.

(2) In jedem Falle legt die Kommission nicht später als höchstens achtzehn Monate nach Eingang der Notifikation gemäß Artikel 12 Absatz 2 beim Generaldirektor einen nach Maßgabe des Absatzes 3 abgefaßten Bericht vor, der den betroffenen Staaten übersandt und dann dem General-

and then communicated to the Director-General for publication. When an advisory opinion is requested of the International Court of Justice, in accordance with Article 18, the time-limit shall be extended appropriately.

3. If a solution within the terms of paragraph 1 of this Article is reached, the Commission shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached. If such a solution is not reached, the Commission shall draw up a report on the facts and indicate the recommendations which it made with a view to conciliation. If the report does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Commission, any member of the Commission shall be entitled to attach to it a separate opinion. The written and oral submissions made by the parties to the case in accordance with Article 11, paragraph 2 (c), shall be attached to the report.

Article 18

The Commission may recommend to the Executive Board, or to the General Conference if the recommendation is made within two months before the opening of one of its sessions, that the International Court of Justice be requested to give an advisory opinion on any legal question connected with a matter laid before the Commission.

Article 19

The Commission shall submit to the General Conference at each of its regular sessions a report on its activities, which shall be transmitted to the General Conference by the Executive Board.

Article 20

1. The Director-General shall convene the first meeting of the Commission at the Headquarters of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization within three months after its nomination by the General Conference.

2. Subsequent meetings of the Commission shall be convened when necessary by the Chairman of the Commission to whom, as well as to all other members of the Commission, the Director-General shall transmit all matters referred to the Commission in accordance with the provisions of this Protocol.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, when at least one-third of the members of the Commission

aux Etats en présence et communiqué ensuite au Directeur général aux fins de publication. Quand un avis consultatif est demandé à la Cour internationale de justice, conformément à l'article 18, les délais sont prorogés en conséquence.

3. Si une solution a pu être obtenue conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Commission se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits et de la solution intervenue. Si tel n'est pas le cas, la Commission établit un rapport sur les faits et indique les recommandations qu'elle a faites en vue de la conciliation. Si le rapport n'exprime pas, en tout ou partie, l'opinion unanime des membres de la Commission, tout membre de la Commission aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle. Au rapport sont jointes les observations écrites et orales présentées par les parties en l'affaire, en vertu de l'article 11, paragraphe 2 c ci-dessus.

Article 18

La Commission peut recommander au Conseil exécutif ou, si la recommandation est faite dans les deux mois qui précèdent l'ouverture de l'une des sessions de la Conférence générale, à cette dernière, de demander à la Cour internationale de justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se rattachant à une affaire dont la Commission est saisie.

Article 19

La Commission soumet à chacune des sessions ordinaires de la Conférence générale un rapport sur ses travaux qui est transmis par le Conseil exécutif.

Article 20

1. Le Directeur général convoquera la première réunion de la Commission au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans un délai de trois mois à partir de la constitution de la Commission par la Conférence générale.

2. Par la suite, la Commission sera convoquée chaque fois qu'il sera nécessaire par son président, auquel le Directeur général transmettra, ainsi qu'à tous les autres membres de la Commission, toutes les questions soumises à la Commission, en application des dispositions du présent protocole.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un tiers au moins des membres de

forme que se enviará a los Estados interesados y se comunicará luego al Director General para su publicación. Cuando se pida una opinión consultiva a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18, se prorrogarán debidamente los plazos.

3. Si se logra una solución con arreglo a las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, la Comisión limitará su informe a una breve exposición de los hechos y de la solución obtenida. En caso contrario, la Comisión redactará un informe sobre los hechos e indicará las recomendaciones que hubiese formulado con miras a la conciliación. Si el informe no expresa en todo o en parte la opinión unánime de los miembros de la Comisión, cualquiera de ellos tendrá derecho a que figure en el informe su opinión personal. Se unirán al informe las observaciones escritas y orales formuladas por las Partes en la controversia, con arreglo a lo previsto en el apartado c, párrafo 2, del artículo 11.

Artículo 18

La Comisión podrá recomendar al Consejo Ejecutivo o a la Conferencia General, si la recomendación quedase aprobada dos meses antes de la apertura de una de sus reuniones, que pida a la Corte Internacional de Justicia una opinión consultiva sobre cualquier cuestión de derecho relacionada con un asunto sometido a la Comisión.

Artículo 19

La Comisión someterá a la Conferencia General, en cada una de sus reuniones ordinarias, un informe sobre su labor que le será transmitido por el Consejo Ejecutivo.

Artículo 20

1. El Director General convocará la primera reunión de la Comisión en la Sede de esa Organización, en un plazo de tres meses a partir de la constitución de la Comisión por la Conferencia General.

2. En lo sucesivo, la Comisión sera convocada, cada vez que sea necesario, por su Presidente, a quien el Director General transmitirá, así como a todos los demás miembros de la Comisión, todas las cuestiones sometidas a ésta, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, cuando un tercio por lo menos de los

ректору для опубликования. Когда запрашивается консультативное заключение Международного суда, согласно статье 18, сроки соответственно увеличиваются.

direktor zur Veröffentlichung übergeben wird. Wird beim Internationalen Gerichtshof ein Gutachten nach Artikel 18 beantragt, so verlängert sich die Frist entsprechend.

3. Если решение удается достигнуть в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Комиссия в своем докладе ограничивается кратким изложением фактов и принятым решением. В противном случае, Комиссия составляет доклад на основе фактов и указывает рекомендации, которые она сделала в целях примирения. Если доклад в целом или в какой-либо части не выражает единогласного мнения членов Комиссии, любой член Комиссии имеет право приложить к докладу изложение своего собственного мнения. К докладу прилагаются письменные и устные замечания, представленные сторонами, участвующими в деле, в соответствии с пунктом 2 (с) статьи 11.

(3) Wird eine Beilegung im Sinne des Absatzes 1 herbeigeführt, so beschränkt die Kommission ihren Bericht auf eine kurze Darstellung des Sachverhalts und der erreichten Lösung. Andernfalls legt die Kommission einen Bericht über den Sachverhalt vor, unter Beifügung der von ihr zur gütlichen Beilegung gemachten Empfehlungen. Bringt dieser Bericht als Ganzes oder in Teilen nicht die einhellige Ansicht der Kommissionsmitglieder zum Ausdruck, so hat jedes Kommissionsmitglied das Recht, ihm seine eigene Stellungnahme beizufügen. Die von den Parteien nach Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe c eingereichten Schriftsätze und mündlich vorgebrachten Äußerungen werden dem Bericht beigefügt.

Статья 18

Комиссия может рекомендовать Исполнительному совету или Генеральной конференции, если рекомендация сделана в течение двухмесячного периода, предшествующего открытию одной из сессий Конференции, просить Международный суд дать консультативное заключение по любому юридическому вопросу, связанному с делом, разбираемым Комиссией.

Artikel 18

Die Kommission kann dem Exekutivrat oder, sofern dies innerhalb von 2 Monaten vor der Eröffnung einer der Tagungen der Generalkonferenz geschieht, der letzteren empfehlen, vom Internationalen Gerichtshof ein Gutachten über alle mit einer an die Kommission verwiesenen Sache zusammenhängenden Rechtsfragen anzufordern.

Статья 19

Комиссия представляет на рассмотрение каждой обычной сессии Генеральной конференции доклад о своей работе, который передается Исполнительным советом.

Artikel 19

Die Kommission legt der Generalkonferenz auf jeder ihrer ordentlichen Tagungen einen Tätigkeitsbericht vor, der ihr vom Exekutivrat übermittelt wird.

Статья 20

1. Генеральный директор созовет первое заседание Комиссии в Штабквартире Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в течение трех месяцев после создания Комиссии Генеральной конференцией.

Artikel 20

(1) Der Generaldirektor beruft innerhalb von drei Monaten nach Errichtung der Kommission durch die Generalkonferenz am Sitz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur die erste Kommissionssitzung ein.

2. Последующие заседания Комиссии будут созываться по мере надобности председателем Комиссии, которому, так же как и всем другим членам Комиссии, Генеральный директор направляет все вопросы, представленные Комиссии в соответствии с положениями настоящего Протокола.

(2) In der Folge wird die Kommission im Bedarfsfalle durch ihren Vorsitzenden einberufen, dem der Generaldirektor ebenso wie allen anderen Kommissionsmitgliedern alle Sachen übermittelt, die in Anwendung dieses Protokolls an die Kommission verwiesen werden.

3. Несмотря на пункт 2 настоящей статьи, если, по крайней мере, одна треть членов Комиссии считает, что вопрос должен быть

(3) Ist mindestens ein Drittel der Kommissionsmitglieder der Ansicht, daß eine Angelegenheit auf Grund

consider that the Commission should examine a matter in accordance with the provisions of this Protocol, the Chairman shall on their so requiring convene a meeting of the Commission for that purpose.

Article 21

The present Protocol is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

Article 22

1. This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by States Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are Parties of the Convention.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General.

Article 23

1. This Protocol shall be open to accession by all States not Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are Parties to the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General.

Article 24

This Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 25

Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any subsequent date, declare, by notification to the Director-General, that it agrees, with respect to any other State assuming the same obligation, to refer to the International Court of Justice, after the drafting of the report provided for in Article 17, paragraph 3, any dispute covered by this Protocol on which no amicable solution has

la Commission estimeront qu'une question doit être examinée par la Commission en application des dispositions du présent protocole, le président convoquera, à leur demande, une réunion de la Commission à cet effet.

Article 21

Le présent protocole est établi en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 22

1. Le présent protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui sont parties à la Convention.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général.

Article 23

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qui est partie à la Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général.

Article 24

Le présent protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Il entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 25

Tout Etat pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général qu'il accepte, à l'égard de tout autre Etat qui prendrait la même obligation, de soumettre à la Cour internationale de justice postérieurement à la rédaction du rapport prévu par le paragraphe 3 de l'article 17, tout différend visé par

miembros de la Comisión estimen que una cuestión debe ser examinada por ella en aplicación de lo dispuesto en el presente Protocolo, el Presidente convocará a petición de los mismos una reunión de la Comisión a ese efecto.

Artículo 21

El presente Protocolo ha sido redactado en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

Artículo 22

1. El presente Protocolo será sometido a la ratificación o a la aceptación de los Estados Miembros de la Organización de las Nuevas Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que sean Partes en la Convención.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General.

Artículo 23

1. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que no sea miembro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que sea Parte en la Convención.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento adecuado en poder del Director General.

Artículo 24

El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se hubiere depositado el decimoquinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, pero sólo respecto de los Estados que hubieren depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión en esa fecha o anteriormente Entrará en vigor respecto de cada uno de los demás Estados tres meses después de la fecha en que hubieren depositado su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 25

En el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento posterior, cualquier Estado podrá declarar mediante notificación al Director General, que se compromete, respecto de cualquier otro Estado que asuma la misma obligación, a someter a la Corte Internacional de Justicia con posterioridad a la redacción del informe previsto en el párrafo 3 del ar-

рассмотрен Комиссией в соответствии с положениями настоящего Протокола, председатель созовет по их просьбе Комиссию для этой цели.

dieses Protokolls der Prüfung durch die Kommission bedarf, so beruft der Vorsitzende auf ihr Verlangen unbeschadet des Absatzes 2 zu diesem Zweck eine Kommissionssitzung ein.

Статья 21

Настоящий Протокол составлен на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

Artikel 21

Dieses Protokoll ist in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Статья 22

1. Настоящий Протокол представляется для ратификации или принятия государствами-членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, участвующими в Конвенции.

2. Документы о ратификации или принятии сдаются на хранение Генеральному директору.

Artikel 22

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Annahme durch die Mitgliedstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeurkunden sind beim Generaldirektor zu hinterlegen.

Статья 23

1. Настоящий Протокол открыт для всех желающих присоединиться к нему государств, которые, не являясь членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, участвуют, тем не менее, в Конвенции.

2. Присоединение к Протоколу производится путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному директору.

Artikel 23

(1) Dieses Protokoll liegt für alle Nichtmitgliedstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind, zum Beitritt auf.

(2) Der Beitritt erfolgt durch die Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor.

Статья 24

Настоящий Протокол вступит в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятнадцатого документа о его ратификации или принятии, или же о присоединении к нему, но лишь в отношении тех государств, которые к этой дате или ванее сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии или присоединении. В отношении каждого другого государства он вступает в силу через три месяца после того, как оно сдаст на хранение свой документ о ратификации, принятии или присоединении.

Artikel 24

Dieses Protokoll tritt drei Monate nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nur für die Staaten, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt haben. Für alle anderen Staaten tritt es drei Monate nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Статья 25

Любое государство может в момент ретификации, принятия или присоединения, или же в любой момент в дальнейшем заявить, путем нотификации на имя Генерального директора, что оно согласно в отношении любого другого государства, которое возьмет на себя те же обязательства, передавать на рассмотрение Международного суда после составления доклада, предусмотренного пунктом 3 статьи 17, любые разногласия, предусмотренные настоящим Протоколом, которые не удалось урегу-

Artikel 25

Jeder Staat kann bei der Ratifikation, der Annahme oder dem Beitritt oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation erklären, daß er hinsichtlich jedes anderen Staates, der die gleiche Verpflichtung eingeht, bereit ist, jede unter dieses Protokoll fallende Streitigkeit, für die keine gütliche Lösung nach Artikel 17 Absatz 1 erreicht worden ist, nach Vor-

been reached in accordance with Article 17, paragraph 1.

le présent protocole qui n'aurait pu faire l'objet d'une solution amiable conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

tículo 17, cualquier controversia comprendida en el presente Protocolo que no hubiere sido resuelta amigablemente mediante el procedimiento previsto en el párrafo 1 del artículo 17.

Article 26

1. Each State Party to this Protocol may denounce it.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

4. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. The State denouncing the Protocol shall, however, remain bound by its provisions in respect of any cases concerning it which have been referred to the Commission before the end of the time-limit stipulated in this paragraph.

Article 26

1. Chacun des Etats parties au présent protocole aura la faculté de le dénoncer.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général.

3. La dénonciation de la Convention entraînera automatiquement la dénonciation du présent protocole.

4. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Toutefois, l'Etat qui dénonce le protocole demeure lié par ses dispositions pour toutes les affaires le concernant qui ont été introduites devant la Commission avant l'expiration du délai prévu au présent paragraphe.

Artículo 26

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo tendrá la facultad de denunciarlo.

2. La denuncia será notificada en un instrumento escrito depositado en poder del Director General.

3. La denuncia de la Convención entrañará automáticamente la del presente Protocolo.

4. La denuncia surtirá efecto doce meses después de haberse recibido el instrumento de denuncia. Sin embargo, el Estado que denuncie el Protocolo seguirá obligado por sus disposiciones en todos los asuntos que le conciernan y que se hubieren sometido a la Comisión antes de expirar el plazo fijado en el presente párrafo.

Article 27

The Director-General shall inform the States Members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the States not Members of the Organization which are referred to in Article 23, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 22 and 23, and of the notifications and denunciations provided for in Articles 25 and 26 respectively.

Article 27

Le Directeur général informera les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les Etats non membres visés à l'article 23, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 22 et 23, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 25 et 26.

Artículo 27

El Director General informará a los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 23 y a las Naciones Unidas, del depósito de cualesquiera de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión mencionados en los artículos 22 y 23, así como de las notificaciones y denuncias establecidas en los artículos 25 y 26.

Article 28

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General.

Article 28

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent protocole sera enregistré au Secrétaria des Nations Unies à la requête du Directeur général.

Artículo 28

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Protocolo será registrado en la Secretaria de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

DONE in Paris, this eighteenth day of December 1962, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the twelfth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies

FAIT à Paris, le dix-huitième jour de décembre 1962, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa douzième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et

HECHO en París, en este día dieciocho de diciembre de 1962, en dos ejemplares auténticos, firmados por el Presidente de la duodécima reunión de la Conferencia General, y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educa-

лировать дружественным путем, в соответствии с пунктом 1 статьи 17.

liegen des in Artikel 17 Absatz 3 vorgesehenen Berichts dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten.

Статья 26

1. Каждому государству, участвующему в настоящем Протоколе, предоставляется право его денонсировать.

2. Денонсирование осуществляется путем письменного извещения, которое сдается Генеральному директору.

3. Денонсирование Конвенции автоматически влечет за собой денонсирование настоящего Протокола.

4. Денонсирование вступает в силу через 12 месяцев после получения документа о денонсировании. Однако государство, денонсирующее Протокол, остается связанным положениями последнего в отношении всех касающихся его дел, переданных Комиссии до истечения срока, предусмотренного в настоящем пункте.

Artikel 26

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Protokoll kündigen.

(2) Die Kündigung wird durch eine beim Generaldirektor zu hinterlegende Urkunde schriftlich notifiziert.

(3) Eine Kündigung des Übereinkommens hat automatisch eine Kündigung dieses Protokolls zur Folge.

(4) Die Kündigung wird 12 Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde wirksam. Jedoch bleibt der Staat, der das Protokoll kündigt, hinsichtlich aller ihn betreffenden Fälle, die vor Beendigung der in diesem Absatz festgesetzten Frist an die Kommission verwiesen worden sind, weiterhin durch das Protokoll gebunden.

Статья 27

Генеральный директор информирует государствачлены Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, государства, не являющиеся членами Организации и упомянутые в статье 23, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех документов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в статьях 22 и 23, равно как и об извещениях о денонсировании, предусмотренных, соответственно, в статьях 25 и 26.

Artikel 27

Der Generaldirektor unterrichtet die Mitgliedstaaten der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die in Artikel 23 genannten Nichtmitgliedstaaten der Organisation und die Organisation der Vereinten Nationen von der Hinterlegung aller in Artikel 22 und 23 vorgesehenen Ratifikations-, Annahme- und Beitrittsurkunden und der in Artikel 25 und 26 vorgesehenen Notifikationen und Kündigungen.

Статья 28

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящий Протокол будет зарегистрирован Секретариатом Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора.

Artikel 28

Nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird dieses Protokoll auf Antrag des Generaldirektors beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

СОВЕРШЕНО в Париже, восемнадцатого декабря 1962 г., в двух аутентичных экземплярах, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою двенадцатую сессию, и Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Эти экземпляры будут сданы на хранение в архив Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, а заверенные копии их будут переданы всем государствам, упомяну-

GESCHEHEN zu Paris am achtzehnten Dezember 1962 in zwei Urschriften, welche mit den Unterschriften des Präsidenten der zwölften Tagung der Generalkonferenz und des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur versehen sind und im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt

of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 12 and 13 of the Convention against Discrimination in Education as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twelfth session, which was held in Paris and declared closed the twelfth day of December 1962.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of December 1962.

The President
of the General Conference
Paulo E. de Berredo Carneiro

The Director-General
René Maheu

dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 12 et 13 de la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique du protocole dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le douzième jour de décembre 1962.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce dixhuitième jour de décembre 1962,

Le Président de la Conférence générale
Paulo E. de Berredo Carneiro

Le directeur général
René Maheu

ción, la Ciencia y la Cultura, y de los que se enviarán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 12 y 13 de la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico del Protocolo aprobado en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su duodécima reunión, celebrada en París y terminada el doce de diciembre de 1962.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día dieciocho de diciembre de 1962,

El Presidente
de la Conferencia General
Paulo E. de Berredo Carneiro

El Director General
René Maheu

тым в статьях 12 и 13 Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, а также Организации Объединенных Наций.

werden; allen in Artikel 12 und 13 des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen bezeichneten Staaten sowie den Vereinten Nationen werden beglaubigte Abschriften übermittelt.

Приведенный выше текст является подлинным текстом протокола, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двенадцатой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся двенадцатого декабря 1962 г.

Der vorstehende Text ist der verbindliche Wortlaut des Protokolls, das von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer in Paris abgehaltenen und am zwölften Dezember 1962 beendeten zwölften Tagung ordnungsgemäß angenommen worden ist.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, настоящий протокол подписали сего восемнадцатого декабря 1962 г.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten es heute, am achtzehnten Dezember 1962, mit ihren Unterschriften versehen.

Председатель Генеральной конференции

Paulo E. de Berredo Carneiro

Генеральный директор
René Maheu

Der Präsident der Generalkonferenz

Paulo E. de Berredo Carneiro

Der Generaldirektor
René Maheu

Denkschrift
zum Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen und zum Protokoll

I. Allgemeines

Das Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen wurde am 15. Dezember 1960 von dem Präsidenten der Generalkonferenz sowie von dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) in Paris unterzeichnet, nachdem es von der 11. Generalkonferenz, auf der auch die Bundesrepublik Deutschland vertreten war, am 14. Dezember 1960 angenommen worden war.

Das Protokoll zu dem Übereinkommen wurde am 18. Dezember 1962 von dem Präsidenten der Generalkonferenz sowie von dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) in Paris unterzeichnet, nachdem es von der 12. Generalkonferenz, auf der die Bundesrepublik Deutschland ebenfalls vertreten war, am 10. Dezember 1962 angenommen worden war.

Auf Grund seines Artikels 14 trat das Übereinkommen am 22. Mai 1962 nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde bzw. nach Annahme von Frankreich, Israel und der Zentralafrikanischen Republik in Kraft. Inzwischen wurde es auch von Albanien, Argentinien, Bulgarien, China, Costa Rica, Dänemark, Dahomey, Guinea, Jugoslawien, Kuba, Kuweit, Libanon, Liberia, Madagaskar, Malta, der Mongolischen Volksrepublik, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, den Philippinen, Polen, Rumänien, der Sowjetunion, der Tschechoslowakei, der Ukraine, Ungarn, der Vereinigten Arabischen Republik, dem Vereinigten Königreich und Weißrußland förmlich angenommen bzw. ratifiziert und ist damit bis jetzt in 32 Staaten in Kraft.

Das Übereinkommen ist das Ergebnis langjähriger Bemühungen der UNESCO, zwischen den Völkern eine Zusammenarbeit mit dem Ziel einzuleiten, in der ganzen Welt die Geltung der Menschenrechte und gleiche Bildungsmöglichkeiten für alle sicherzustellen. Das Übereinkommen soll dabei den in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte enthaltenen Grundsatz der Nichtdiskriminierung und das darin verkündete Recht jedes Menschen auf Erziehung so verwirklichen, daß unter Beachtung der Verschiedenheit der nationalen Erziehungssysteme auch im Unterrichtswesen jegliche Benachteiligung von Menschen aus rassischen, religiösen, nationalen oder sozialen Gründen beseitigt oder verhindert wird und gleiche Möglichkeiten für alle geschaffen werden.

II. Besonderes

Artikel 1 stellt in seinem Absatz 1 den Begriff Diskriminierung klar. Danach bedeutet im Sinne des Übereinkommens der Ausdruck Diskriminierung jede auf rassischer, politischer, religiöser, sozialer oder sonstiger Überzeugung oder Herkunft beruhende Unterscheidung, Ausschließung, Beschränkung oder Bevorzugung, welche geeignet ist, die Gleichbehandlung auf dem Gebiet des Unterrichtswesens aufzuheben oder zu beeinträchtigen.

In Absatz 2 des Artikels 1 wird ausgeführt, daß unter dem Ausdruck Unterricht jegliche Art und Stufe des in den einzelnen Mitgliednationen vorhandenen Unterrichtswesen, sei es allgemeines, berufsbildendes oder Hochschulwesen, verstanden wird. Hierunter fällt auch der Zugang zum Unterricht, dessen Niveau und Qualität sowie Bedingungen, unter denen er erteilt wird.

Artikel 2 zählt abschließend die Fälle auf, welche nicht als Diskriminierung gelten. Danach sei es möglich, daß für Schüler nach Geschlechtern getrennte Unterrichtssysteme oder Anstalten geschaffen oder unterhalten werden, sofern gewährleistet ist, daß diese dieselben Qualitäten und Möglichkeiten aufweisen (Buchst. a).

Ebenso können nach Buchst. b aus religiösen oder sprachlichen Gründen getrennte Unterrichtssysteme oder Anstalten geschaffen werden, sofern sie den Normen des übrigen Unterrichts entsprechen. Es muß jedoch dem Erziehungsberechtigten des Schülers freigestellt werden, ob der Schüler einem solchen System angehören oder eine solche Anstalt besuchen soll.

Nach Buchst. c können außerdem private Unterrichtsanstalten, die neben den staatlichen Einrichtungen zusätzliche Unterrichtsmöglichkeiten bieten, geschaffen oder unterhalten werden, wenn dazu alle Personengruppen Zugang haben und der Unterricht in diesen Anstalten mindestens den Normen des staatlichen Unterrichts entspricht.

In **Artikel 3** verpflichten sich die Vertragsanstalten, alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit jegliche eventuell in ihrem Hoheitsgebiet bestehenden Diskriminierungen im Unterrichtswesen beseitigt werden und neue Benachteiligungen nicht entstehen.

In Buchst. e dieses Artikels ist insbesondere die Verpflichtung zur Gleichbehandlung ausländischer Staatsangehöriger, die im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates ansässig sind, enthalten.

In **Artikel 4** verpflichten sich die Vertragsstaaten, ihre Schulpolitik so auszurichten, daß gleiche Möglichkeiten und gleiche Behandlung im Unterrichtswesen gefördert werden; hierunter wird insbesondere verstanden, daß der Unterricht an Volksschulen grundsätzlich schulgeldfrei ist, Unterrichtsmöglichkeiten an weiterführenden Schulen geschaffen werden, der Hochschulunterricht jedem entsprechend seiner Fähigkeiten zugänglich gemacht und sicher-

gestellt wird, daß die gesetzlich vorgeschriebene Schulpflicht durchgesetzt wird und gleiches Unterrichtsniveau an allen öffentlichen Schulen gleicher Stufen herrscht. Weiter gehört hierzu, daß die Bildung von Personen, welche keine Volksschule besucht oder abgeschlossen haben, gefördert und diesen Personen die Möglichkeit gegeben wird, sich weiterzubilden.

Artikel 5 enthält unter Buchst. a die Grundsätze, nach denen die Vertragsstaaten bereit sind, ihre Erziehung auszurichten. Neben der vollen Entfaltung der Persönlichkeit und der Stärkung der Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten soll die Erziehung bewirken, daß es für ein friedliches Zusammenleben notwendig ist, Verständnis, Duldsamkeit und Freundschaft zwischen allen Völkern und allen rassischen und religiösen Gruppen zu pflegen und die Tätigkeit der Vereinten Nationen zur Wahrung des Friedens zu fördern.

Nach Buchst. b anerkennen die Vertragsstaaten weiterhin die Freiheit der Erziehungsberechtigten, auch Privatschulen, die den Mindestnormen der staatlichen Schulen entsprechen, für ihre Kinder zu wählen und die religiöse und sittliche Erziehung unter Beachtung bestehender Rechtsvorschriften nach ihrer eigenen Überzeugung sicherzustellen. Außerdem wird anerkannt, daß niemand gezwungen werden kann, gegen seinen Willen religiöse Unterweisung zu empfangen.

Gemäß Buchst. c anerkennen die Vertragsstaaten weiter das Recht nationaler Minderheiten, eigene Erziehungsarbeit mit eigenen Schulen zu leisten und im Einklang mit der innerstaatlichen Politik ihre eigene Sprache zu gebrauchen und zu lehren.

Dieses Recht darf jedoch nicht dazu führen, daß Angehörige dieser Minderheit daran gehindert werden, Kultur und Sprache der Gesamtgemeinschaft zu verstehen und an deren Tätigkeit teilzunehmen. Dabei muß sichergestellt sein, daß das Unterrichtsniveau an diesen Schulen dem allgemeinen sonstigen Niveau entspricht. Ein Zwang zu diesen Schulen darf nicht ausgeübt werden.

In Artikel 5 Absatz 2 verpflichten sich die Vertragsstaaten, die in Buchst. a—c aufgezählten Grundsätze, Freiheiten und Rechte zu gewährleisten.

In **Artikel 6** werden die Vertragsstaaten aufgefordert, zukünftige Empfehlungen der Generalkonferenz der UNESCO, die sich mit der Bekämpfung der Diskriminierung im Unterrichtswesen befassen, zu beachten.

Gemäß **Artikel 7** haben die Vertragsstaaten der Generalkonferenz der UNESCO regelmäßig über alle auf Grund dieses Übereinkommens getroffenen Maßnahmen zu berichten, wobei der Zeitpunkt und die Form dieser Berichte von der Generalkonferenz festgelegt wird.

Artikel 8 sieht vor, daß Streitigkeiten, die über Auslegung und Anwendung dieses Übereinkommens zwischen den Vertragsstaaten entstehen, vom Internationalen Gerichtshof entschieden werden, sofern kein anderes Verfahren zur Beilegung der Streitigkeiten gegeben ist. Ein solches besonderes Verfahren hat die Generalkonferenz der UNESCO am 10. Dezember 1962 bei ihrer 12. Tagung in Paris durch ein „Protokoll über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission zur Beilegung möglicher Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen" eingeführt. Dieses Protokoll, das ebenfalls wie das Übereinkommen der Ratifizierung oder Annahme bedarf, regelt in den Artikeln 1—11 die Zusammensetzung der Schlichtungs- und Vermittlungskommission, die Wahl und Amtsdauer ihrer Mitglieder sowie ihres Vorsitzenden und dessen Vertreters; in den Artikeln 12—20 das Verfahren vor dieser Kommission im Streitfall und in den Artikeln 21—28 Fragen der Ratifikation oder Annahme des Protokolls, des Beitritts zu diesem Protokoll und des Inkrafttretens sowie dessen Kündigung durch die Vertragsstaaten. Das Protokoll ist inzwischen von Dänemark, dem Vereinigten Königreich, Frankreich, den Philippinen, Madagaskar, Malta und den Niederlanden ratifiziert bzw. angenommen worden und tritt nach seinem Artikel 24 erst drei Monate nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft, jedoch nur für die Staaten, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt haben. Für alle anderen Staaten tritt es drei Monate nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 9 schließt Vorbehalte jeglicher Art bei der Ratifizierung oder Annahme des Übereinkommens aus.

Nach **Artikel 10** mindert das Übereinkommen nicht die besonderen Rechte einzelner Personen oder Personengruppen, welche diesen durch andere Abkommen oder Übereinkommen eingeräumt werden oder bereits eingeräumt worden sind. Voraussetzung hierfür ist jedoch, daß dieses Recht mit diesem Übereinkommen im Einklang steht.

Der verbindliche Wortlaut dieses Übereinkommens sowie des Protokolls ist — wie für alle UNESCO-Übereinkommen — in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt (**Artikel 11** des Übereinkommens, Artikel 21 des Protokolls).

Gemäß **Artikel 12** Absatz 1 bleibt es den Mitgliedstaaten der UNESCO überlassen, das Übereinkommen zu ratifizieren oder anzunehmen. Die Wahl des einen oder anderen Verfahrens richtet sich dabei nach dem verfassungsrechtlichen Aufbau des einzelnen Staates.

Staaten, die nicht Mitglied der UNESCO sind, haben nach **Artikel 13** Absatz 1 die Möglichkeit, dem Übereinkommen auf Einladung des Exekutivrats der Organisation beizutreten.

Das Übereinkommen ist nach seinem **Artikel 14,** Satz 1 drei Monate nach Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde am 22. Februar 1962 in Kraft getreten. Für die übrigen

Staaten wird das Übereinkommen erst drei Monate, nachdem sie ihre Urkunde hinterlegt haben, rechtswirksam.

Artikel 15 stellt fest, daß jeder Vertragsstaat bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder auch noch später den Geltungsbereich des Übereinkommens durch Notifikation an den Generaldirektor der UNESCO auf alle oder einige Hoheitsgebiete ausdehnen kann, deren internationale Beziehungen sie wahrnehmen.

Artikel 16 eröffnet den Vertragsstaaten die Möglichkeit, dieses Übereinkommen jederzeit zu kündigen.

Artikel 17 verpflichtet den Generaldirektor der UNESCO, alle Mitgliednationen der UNESCO sowie alle dem Übereinkommen beigetretenen sonstigen Staaten von der Hinterlegung jeder Urkunde zu unterrichten.

Artikel 18 Absatz 1 eröffnet der Generalkonferenz der UNESCO die Möglichkeit, das Übereinkommen abzuändern. Bis zur Ratifizierung oder Annahme des geänderten Wortlauts oder bis zu dessen Beitritt bleibt für die Vertragsstaaten der Wortlaut dieses Übereinkommens rechtswirksam.

Anlage 2

Auffassung der Bundesregierung zu der Stellungnahme des Bundesrates

Die in der Stellungnahme des Bundesrates vertretene Auffassung, der Bund habe keine Transformationskompetenz in den Fällen, in denen die vertraglich geregelte Materie innerstaatlich unter die ausschließliche Gesetzgebungszuständigkeit der Länder falle, wird von der Bundesregierung bekanntlich nicht geteilt. Einer näheren Erörterung der verfassungsrechtlichen Grundsatzfragen bedarf es jedoch im vorliegenden Falle nicht, da die Länder gemäß Ziffer 3 der Lindauer Absprache ihr Einverständnis mit dem Abschluß des Übereinkommens erklärt haben.